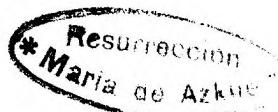


VI URTEA - IV ZENBAKIA

1925 URÍLLA-LOTAZILÀ

EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE



BILBO'N

Euskaltzaindia'ren etxearen
Ribera, 18

DONOSTIA'N

San Iñazio'ren Gutundegian
Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA

BANCO DE ESPAÑA, 3

BILBAO, 1925

- CONJUGACIÓN FAMILIAR O DIALOGADA —

(Eguskiiza)
—
ERIZKIZUNDI IRUKOITZARI BIZKAIAK ERANTZUN

DIONA

(Ormaetxea)
—
ERÁN ZUHUŔAK (ADAGES ET DICTONS ENTENDES)

(Landefetxe)
—
CURIOSOS DOCUMENTOS COPIADOS EN LA BIBLIO-

TECA IMPERIÁL, ETC., ETC.

(Azkue)
—
MODISMOS EUSKÉRICOS

(Altube)

Conjugación familiar o dialogada?

El señor Azkue, al empezar a tratar de la conjugación de «itano» en toda su extensión, rechaza la denominación de «dialogada» que a algunas de sus flexiones aplicó el P. Áriandiaga, y aunque no le satisface del todo, acepta la de familiar, usada ya por los tratadistas hace tiempo y convertida en tradicional. Es pura cuestión de nombre que no debe interessarnos mucho; sin embargo, juzgo que *podemos* y *debemos* retener ambas denominaciones, para distinguir con nombres diferentes flexiones verbales de un orden gramatical muy distinto.

Que las flexiones en que el pronombre «*i*, tú» entra como agente, paciente o recipiente, no fueron siempre familiares en euskera, es tan cierto como lo es que el pronombre «*zu, vosotros*» no fué singular, sino plural, hasta que los hombres empezaron a tratarse de *vos*, como si fueran personajes dobles, según graciosa expresión de Voltaire, citada por el señor Azkue, porque no habiendo entonces en euskera ningún pronombre de segunda persona singular, fuera de «*i*, tú», es evidente que las flexiones verbales que a él corresponden, hubieron de emplearse necesariamente, tuviera uno familiaridad o dejara de tenerla con la segunda persona singular con quien hablase. Respecto de las flexiones en que «*i*» no es agente, ni paciente, ni recipiente, sino simple elemento de relación, cabe afirmar, casi con igual certeza, que tampoco fueron flexiones *exclusivamente* familiares, al

menos tal como lo son hoy en día, porque su familiaridad *actual* arranca precisamente del hecho de que el pronombre «*i*», hoy familiar, interviene en ellas de algún modo; pero no habiendo sido familiar este pronombre en los tiempos en que «*zu*» era exclusivamente plural, tampoco estas flexiones debieron serlo por necesidad.

Hoy unas y otras son familiares por punto general, pues recíprocamente sólo se usan entre personas que se tratan con familiaridad. Es verdad que, aun fuera de la familiaridad, las emplean las personas que tienen cierta superioridad respecto de aquélla a quien dirigen la palabra; pero es igualmente cierto que no cabe la reciprocidad en tales casos.

Les conviene, pues, hasta cierto punto la denominación de familiares; pero como, por otra parte, las flexiones en que el pronombre «*i*» interviene como agente, paciente o recipiente y aquellas otras en que ese pronombre no es más que simple elemento de relación, son formas verbales de un orden completamente distinto, no cabe incluirlas bajo un denominador común sin dar lugar a lamentables confusiones. En efecto: entre las flexiones en que «*i*» interviene como agente, paciente o recipiente *nakak*, *akat*, *natorkik* y aquellas otras en que solamente es elemento de relación *yakat*, *nayatok*, hay ideológica y morfológicamente mayor distancia que entre las primeras y las flexiones, hoy corteses, correspondientes a los demás pronombres *naka-zu*, *d-akat*, *natorki-zu*. Si, pues, a las flexiones de «*i*» agente, paciente o recipiente las designamos con la denominación de familiares, a aquellas otras en que «*i*» es simple elemento de relación, aunque las llamemos familiares, porque lo son en el estado actual de la lengua, po-

demos y debemos distinguirlas de las primeras, aplicándoles algún nuevo calificativo que les cuadre.

Cierto que el apelativo de *dialogadas* no es exclusivo de ellas, porque con cualesquiera otras flexiones puede entablarse el diálogo; pero son tan especiales estas formas verbales que, sin que la persona a quien dirigimos la palabra intervenga en ellas ni como agente ni como paciente, ni siquiera como recipiente, introducen necesariamente un diálogo. Si a las demás flexiones *puede* aplicarse el calificativo de «*dialogadas*», porque con ellas *puede* entablarse el diálogo, a estas otras en que «*i*» es elemento de relación y no se usan ni pueden usarse sino dialogando con esa segunda persona, ese calificativo *les* conviene por antonomasia; mas lo que por antonomasia conviene a una cosa, es nombre que sin escrúpulos puede aplicársele, al menos mientras no aparezca por ahí otro que la designe con más propiedad. Por esto creo —salvo meliori— que podemos y debemos retener ambas denominaciones, llamando familiares a las flexiones de «*i*» agente, paciente y recipiente, y familiares-dialogadas, o acaso mejor dialogado-familiares, a aquellas otras en que el pronombre «*i*» no pasa de ser simple elemento de relación.

El auxiliar «izan» tiene conjugación familiar dialogada?

Hablando de esta conjugación dice el señor Azkue en el párrafo 749 de su Morfología: «El sustantivo absoluto «izan» no admite la conjugación familiar que tiene el relativo «ukan» y que la tienen todos los verbos conjugables». Esta afirmación —dicho sea con todos los respetos que me merece el señor Director

de la Academia—, me parece errónea, insostenible. Ciento, en el presente de indicativo las formas dialogadas del auxiliar intransitivo coinciden morfológicamente con las familiares puras —no dialogadas— del auxiliar transitivo con agente de segunda persona de singular. Intransitivas dialogadas: «etorí nok, gozak, dok, dozak». Transitivas familiares con agente de segunda persona de singular: «ikusi nok, gozak, dok, dozak». Esto ha podido contribuir a que el señor Azkue estampara aquella afirmación que, a mi parecer, peca de excesivamente general.

Cuando una cuestión morfológica se nos presenta oscura en un tiempo, es natural que acudamos a otros tiempos en busca de luz para resolver la dificultad con que hemos tropezado en aquel primero. Ahora bien: si prescindiendo por el momento del presente, acudimos al condicional o hipotético, este tiempo con todos los demás que de él se derivan, nos enseñará que el auxiliar «izan» no deja de tener sus flexiones familiares-dialogadas. En efecto: las formas verbales cortesés: ba (-nintz, -litz, -gintzaz, litzaz) están formadas con el núcleo o radical del auxiliar «izan». Esto —que yo sepa— nadie lo ha puesto en duda hasta ahora, ni puede ponerse en buena lógica; pero que estas flexiones cortesas y sus familiares-dialogadas correspondientes: «ba-nintz-ok, litz-ok, gintz-o-zak, litz-o-zak» contienen un mismo e idéntico radical es cosa demasiado clara para que pueda ponerse en tela de juicio. Y esta intervención del núcleo de «izan» aparece aún más clara, si nos fijamos en las flexiones de recipiente: «ba-litzadak, litzakuk, nintzakok, gintzakozak, litzakok, litzakozak, etc.»

Exactamente lo mismo debe decirse de las flexiones del condicionado e imperfecto de indicativo, ya

que estos tiempos en realidad no son otra cosa que simples derivaciones afijativas del que hoy sólo empleamos como hipotético, pero que debió de usarse sin el prefijo que le acompaña: *nintzake-k*, *litzake-k*, *gintzakez-ak*, *litzakez-ak*: *nintzoan*, *gintzoazan*, *zoan*, *zoazan*.

Aun concretándonos al presente, si en las formas corteses «natzako (1), gatzakoz» entra como núcleo el auxiliar «izan», como parece indudable, ¿quién se atreverá a negar que las familiares-dialogadas *natzakok*, (2) *gatzakozak* contienen el mismo núcleo? En vez de (3) «natzakok, gatzakozak» se usan mucho «nayakok, gayakozak». Estas han dado lugar a las de tercera persona paciente que hoy empleamos incompletas «*yatak*, *yakuk*, *yakok yakek* o *yakiek*. Juzgo que no deben su origen al núcleo de «izan», sino al de «edin», pero ahora no es momento oportuno para divagar y lo dejo para otra ocasión mejor.

He advertido antes que las flexiones familiares puras del auxiliar transitivo y las dialogadas del intransitivo coinciden morfológicamente en el presente de indicativo: *ikusi nok*, *etorri nok*. En el dialecto bizkaino estas flexiones intransitivas admiten una explicación aceptable sin necesidad de recurrir a las transitivas para hallar su origen. Partiendo del hipotético en que las formas corteses *ba-nintz*, *-litz*, etcétera, se convierten en familiares dialogadas con sufiarles la sílaba «ok», pudiérase sostener que las intransitivas de presente fueron estas: *na-ok*, *da-ok*, *ga-o-zak*, *da-o-zak* contraídas hoy en *nok*, *dok*, *gozak*, *dozak*. Y si se opusiera el reparo de que las

(1) *Natxako*, *gatxakoz*.

(2) *Natxakok*, *gatxakozak*.

(3) *Natxakok*, *gatxakozak*.

dos últimas, en vez de la pluralizadora «ia o ra» de *gara* (gira) *dira*, llevan una «z», pequeña dificultad sería esa, ya que en todos los demás intransitivos es precisamente la «z» quien desempeña esa función. Sin embargo, teniendo en cuenta que esas mismas flexiones intransitivas en los demás dialectos revelan con mucha mayor claridad que fueron tomadas del auxiliar transitivo, no me atrevería a sostener que las bizkainas no han recorrido el mismo camino, a pesar de la explicación dada y del enorme salto que, cambiando de función gramatical, hubo de dar la característica de agente de las primeras, para convertirse en simple elemento de relación en las segundas. Lo cierto es que los núcleos de *ukan* o *edun* y de *izan* se han confundido lamentablemente, empleándolos en horrible mescolanza en las distintas personas de un mismo tiempo: *ba ninduk*, *ginduk*, *litzak*, *litza-tek* (gip.) Lardizabal.

La conjugación dialogada es moderna?

Al final del párrafo 827 de su Morfología dice el señor Azkue: «sigamos como nuestros ascendientes llamando *conjugación* familiar a esta tan típica, tan perturbadora y tan poco antigua *conjugación*». Y en el número siguiente dice: «Lo de que la conjugación familiar no sea tan antigua, merece párrafo aparte. Razones que abonan esta teoría». Presenta a continuación cuatro razones que, a primera vista, parecen convincentes; pero si se examinan un poco, se ve que tienen más apariencia que solidez, como que están basadas en una lamentable confusión de términos. Examinémoslas una por una y veremos lo que prueban y lo que dejan de probar.

Primera razón: El pronombre «zu» originariamente fué plural, y su evolución (al singular) motivada por el contagio de lenguas románicas, ha sido relativamente moderna. Ahora bien: en algunos dialectos vascos figura «zu» como característica de conjugación ¡¡familiar!!; dando la mano a las características de sexo «k, n»: *zetoék, zetoén, zekik, zekin*. Fuera del dialecto bizkaino, junto a *zait, zaigu*, corteses hoy, tenemos las familiares *zaidak, zaiguk*, formadas con agregarles las características sexuales».

Perfectamente; pero habría que probar que esa zeda de *zetoék, zekik, zaidak* es ni más ni menos que la inicial del pronombre *zu*. Esto nadie lo ha probado ni lo probará, porque esa zeda, en las flexiones citadas, es característica de tercera persona, y el pronombre *zu* —que sepamos— jamás fué representante de tercera persona.

Pero aun dando de barato que esa zeda en esas flexiones sea la inicial del pronombre «zu», cosa que no puede concederse, habría que demostrar que el contagio de que se habla se realizó en el origen mismo de la conjugación dialogada, y no andando el tiempo, cuando ésta había alcanzado ya una vida larga, como ocurre generalmente en los contagios de esta clase, que suelen tener lugar cuando el pueblo ha perdido la conciencia del valor exacto de los elementos integrantes de las flexiones. *Iturry* en su *Grammaire basque*, hablando de las flexiones dialogadas de «*egon*», pone esta advertencia: *Au lieu de ziagok, ziagon D. et L. disent diagok, diagon.* Del mismo Dechepare cita «*diadukat*» en vez de «*zadukaiat*», y de Lizarraga, entre otras, *diaudek* por *zagozik*, *dioazak* por *zioazik*, *diabiltzak* por *ziabilitzak*, *diatzak* por *zatzak*; lo cual quiere decir que aun su-

poniendo que la contagiosa zeda que da la mano a las características de sexo *k*, *n*, sea la inicial del pronombre *zu* —que no es poco suponer—, la conjugación dialogada familiar fué atacada de viruelas cuando era ya bastante vieja.

Segunda razón. Si la conjugación familiar —la que yo llamo dialogada familiar— no fuese moderna —dice el señor Azkue—, sería imposible la existencia de la conjugación cortés. Por qué? Porque «basta que en un párrafo se cite una flexión de tuteo para que todas las flexiones corteses tengan que desaparecer». Explicando más esto mismo, dice un poco más adelante: «Basta que en una conversación de hoy día diga uno ator «ven» para que luego no pueda correctamente decir nago, nabil, noa, naiz, sino que se ve obligado a familiarizarlas, diciendo ñagok o ñagon, ñabilk o ñabilna, naioak o naioan, nok o non, según se hable con varón o hembra».

Este argumento se puede convertir fácilmente contra quien lo emplee. Véase. Las flexiones que he llamado simplemente familiares como ator, excluyen hoy y excluyeron siempre las corteses, pues reclaman y reclamaron necesariamente tras de sí las que he llamado flexiones dialogadas familiares: ñagok, ñabilk, etcétera; es así que las simplemente familiares como ator, *natorkik*, *atorkit*, etc., son tan antiguas como el euskera; luego las dialogadas familiares lo son también. Que las flexiones simplemente familiares de «*i*» agente, paciente o recipiente, sean tan antiguas como la lengua misma, no lo podemos negar, admitiendo como admitimos que «*zu*» hasta tiempos relativamente modernos fué plural y nada más que plural, y no conociendo como no conocemos ningún pronombre singular de segunda persona fuera de «*i*».

El negarlo equivaldría a decir que durante mucho tiempo los vascos hablaron siempre con grupos de personas; que jamás habló una segunda de singular ni se dirigió la palabra a ella. Pero prescindiendo de este argumento «ad hominem», creo que las flexiones simplemente familiares no reclamaban tras de sí el empleo *necesario* de las dialogadas, sino que era *potestativo* en quien hablase o dependía de circunstancias externas a las flexiones mismas. Si hoy nos suenan mejor las dialogadas, subordinadas a las simplemente familiares, eso se debe indudablemente a que a unas y otras las hemos conocido encerradas en el estrecho círculo de la familiaridad; pero ¿ocurría lo mismo cuando las de «i» agente, paciente o recipiente no eran aún familiares? Esto es lo que debiera demostrarse; pero me parece difícillo el hacerlo.

Si las dialogadas *yoot*, *yok*, etc., fueron o no siempre familiares, no nos consta de un modo cierto; pero como antes he indicado, hay poderosas razones para creer que no lo fueron con esta familiaridad plebeya que actualmente tienen, hasta que «i» se hizo plebeyo. Que las simplemente familiares *dok*, *daukak*, etc., no lo fueron, es evidente. Estas flexiones, hoy plebeyas, hasta la evolución de «zu» al singular fueron del mismo orden que *dot*, *daukat*, etc.: corresponden a éstas tan perfectamente como *dogu*, *daukagu*, etc. Ahora bien: las flexiones *dot*, *daukat*, etc., no exigen ni exigieron nunca el empleo de las dialogadas; luego ni *dok*, *daukak*, etc., lo reclamaron allá en sus buenos tiempos en que corrían libremente fuera del estrecho círculo de la familiaridad. Convertidas hoy ambas en familiares y plebeyas, nada nos debe extrañar que mutuamente se busquen y completen, porque no sólo en euskera, sino en cualquiera otra lengua

nos disuena que un párrafo o una conversación que empezó en íntima familiaridad, acabe en fastidiosa cortesía; pero si la causa de esa exigencia actual es la familiaridad común a ambas flexiones, es lógico suponer que tal exigencia o necesidad no existió cuando las flexiones de «i» agente, paciente o recipiente no eran aún familiares.

Además de las flexiones dialogadas familiares, tenemos también las dialogadas corteses bastante usadas aún hoy día en varias zonas. Ahora bien: las dialogadas de «zu», elemento de relación en ellas como «i» en las familiares, ni en esas mismas zonas donde más se emplean impiden la coexistencia de las formas indeterminadas o no dialogadas. Siendo esto así, ¿por qué hemos de suponer que el pronombre «i» en sus buenos tiempos, cuando podía moverse a sus anchas sin ese contrincante «zu» que le ha usurpado su puesto y no tenía, por lo mismo, los motivos que hoy tiene para enfadarse, fué tan vidrioso y de tan mal genio que sólo perdonase la vida a las flexiones que servilmente se sometieran a su despótico dominio? ¿Por qué no suponerle, cuando menos, tan bueno como al entrometido «zu» que permite vivir dentro de sus dominios a las flexiones indeterminadas o no dialogadas?

En este mismo párrafo, y con el propósito de apoyar su tesis, hace el señor Azkue una observación que no debo pasar en silencio. Dice: «En otra parte se dijo que la familiaridad no sube por lo general al imperativo y subjuntivo, eso que Zabala, no sabemos si apoyado en el pueblo, hace uso de algunas flexiones familiares de esos modos. Lo cual quiere decir que todavía la conjugación familiar está en latente elaboración, habiendo empezado ya por lo menos un

siglo atrás su lento y constante trabajo de perforación en las flexiones conjuntivo-subjuntivas». Esto me parece casi imposible. La conjugación de «itano», aun en el modo indicativo, está hoy en plena *decadencia*: fuera de algunas aldeas, la han condenado a perpetuo destierro. En estas circunstancias, ¿cómo es posible suponer que la dialogada familiar en flexiones imperativas y subjuntivas esté en latente elaboración? Lo razonable es suponer que su *decadencia* en esos modos ha sido más rápida. Pues qué, ¿no sabemos que aun las formas corteses, indeterminadas o no dialogadas de esos mismos modos, las va perdiendo el pueblo de un modo lamentable de un siglo a esta parte? Y siendo esto cierto, ¿vamos a suponer que la conjugación dialogada familiar, que está calcada sobre las flexiones indeterminadas y es más complicada que ellas, está hoy en esos modos en latente elaboración? Esto no es creíble ni mucho menos.

Pasemos a la tercera razón. «Si esta familiarización fuese connatural a la lengua, seguramente habría de existir en las flexiones de que nos valemos para enderezar la palabra a personas con quienes tenemos trabado el diálogo. Sin embargo, al dirigirnos fraternalmente a un grupo, no tenemos medio para indicar familiaridad».

El confundir la familiarización de estas flexiones verbales con las flexiones mismas, es lo que nos ha metido en este berenjenal. De no ser así, el señor Azkue se hubiera expresado con mucha mayor claridad y exactitud y yo me hubiera ahorrado el trabajo de esta contestación. Llevo dicho, y repito ahora, que la familiarización de las formas en que el pronombre «i» interviene como agente, paciente o recipiente, no es connatural a la lengua. Lo prueba el hecho de que

flexiones hoy familiares como *ator*, *abil*, *nakak*, *narroak*, etc., no lo fueron hasta que «zu» se metió donde no le correspondía. Tampoco la dialogación en lo que hoy tiene de familiar es connatural a la lengua, puesto que su familiaridad actual sólo data desde que el pronombre «i», su elemento de relación, perdió sus derechos de caballero para convertirse en plebeyo o gitano, si place más. Vengamos al examen del argumento. De que el euskera haya tenido flexiones dialogadas para hablar con una segunda persona de singular, no se sigue que necesariamente hubo de tenerlas para hablar con un grupo. Pero, además, ¿es acaso cierto que no las ha tenido? El dialecto suletino tiene una conjugación de flexiones dialogadas corteses completa; los demás dialectos la tienen también, aunque acaso no tan completa como el suletino; las flexiones dialogadas corteses del bizkaino, aun hoy mismo son muy usadas en algunos pueblos de Aratia. En estas flexiones el pronombre de relación es «zu»; pero para tener de todo, aun de aquello que nos estorba, tenemos hasta flexiones dialogadas correspondientes al pronombre de reciente creación «zuek», aunque creo que éstas son poco usadas. Sabemos que el pronombre «zu» fué plural; por consiguiente, mientras no se demuestre que las flexiones dialogadas hoy corteses de «zu» se crearon después de su evolución al singular, bien podemos sostener que el euskera tuvo flexiones dialogadas para hablar con un grupo de personas.

Cuarta razón. «El pronombre «i» sólo es familiar y plebeyo desde que «zu» usurpó su puesto de singular para designar a personas respetables. Hasta entonces «i» designaba desde el Ser Supremo a cualquiera de los más íntimos de la tierra. Y como, según

se ha visto, esta usurpación de «zu» es aún moderna, moderna es también, de consiguiente, la familiarización».

Que la familiarización de estas flexiones verbales sea relativamente moderna, ya lo he concedido antes; pero no se trata de eso, sino de averiguar si esas flexiones, hoy familiares, son modernas en sí mismas. Si al correr de los tiempos convirtiéronse en familiares flexiones preexistentes, se podrá decir que su familiarización es más o menos moderna; pero no estará bien dicho que la conjugación misma es también moderna sólo porque a nuestros tratadistas les ocurrió llamarla familiar. Insisto en lo que ya he dicho antes. Nos consta positivamente que las flexiones atorí, abil, az, dok, dauat, deunat, etc., existieron antes de su familiarización; pero si a estas flexiones de «i» agente, paciente o recipiente les sobrevino su carácter familiar cuando eran ya muy antiguas en la lengua, ¿qué razón hay para creer que la creación de las dialogadas de «i» se demoró hasta que aquéllas se vistieron con el nuevo traje de la familiaridad? Pero en ese caso — se dirá — no hubieran sido familiares, a lo menos desde su origen.—Pues que no lo fueran; no por eso hubiesen dejado de ser dialogadas, expresivas y enérgicas, razón suficiente para legitimar su existencia.

Conclusión: Las razones del señor Azkue prueban que la familiarización de la conjugación dialogada de «i» es relativamente moderna; pero no prueban, ni mucho menos, que lo sea la conjugación en sí misma.

EGUSKITZA.

Erizkizundi irukoitzari Bizkaiaik erantzun diona

«Gure urgazle ta lankideak oar bezale (dio erizkizundiaren itzaufegileak), eritziak biltzeko arazo onek eŕaz egitekoia irudiaŕen, edozein eztela enetarako gai.» Ez da gezurá. Uitziko oyanik itsuenean yoalerik gabeko ardi zortzoŕa bilatzen eŕazago da, erizkizundi oŕetako galde batzuen erantzupena buru egiten baño.

¿Zeren nekea dugu bada órtan? Erantzuten dutena erne artu; artzen duguna, begiratuki liburura aldatu. ¡Ori besterik ezpalitz! Ortan ere utsegin diteke, baño ez agiz.

Esaten dutena erne artu. Ta eŕian erabiltzen ez den itza eŕikotzat eriztemaileak saltzen ba digu? Au maiz gertatzen da. Geroz, ez esan lankideari alako edo olako eŕitako izkuntza oker artu dulakorik: aurki oker esan diote, ta ala izanen da, ez bakan ere. Bes-tek egin-lanari fiakaitz izaten gaitzio, ta deustan balin-bada, bai izkuntzaketa ontan. Bost lagun ari izan dire Galdakaoko mintzoa bilketan: orientatik iruek alde bana yo dute auŕen-auŕeneko erantzupenean: *aŕebea, aŕabea, aŕebia*. ¿Oker artu al dute? ¿Oker esan al dite? Zuzen esan eta zuzen artu izatea ere baliteke. Eŕi aundixkoetan, alegia, ba dire iru edo lau aldakun-tze, ez eŕian sortuek, bai nondibait ekaŕiek edo aŕo-tzenetarik itsatsiek.

Eŕixaetan ere, gaur ari den eŕialdatze usuarekin, ez da bitxi, Bizzkayan beintzat, *angoxe emengo xe* izkuntza naasigabe egotea ta artzea. Eŕi koxkoŕa duzu Ibaŕuri. Sartu ninduzun etxe batean: ama bi

alabakin ziren; etzuten egundaño eritik aldegin: Alare, bein baño geigotan bakoitzak bere aldera yotzen zun: batak *biär*, besteak *biär*, besteak *bier* t. a.

Badugu geiago ere. Noribait bigarreneko ezer galdegiten banion, leen-galdea aszi e-tzen bezain geiegi gertatzen zen bigaréna. Ta erantzuleak begitartean ez-meza somatzen ba zidan, etzekien zer erantzun ere.

Baditugu ere itzen mingaera edo ebakiera iluna duten batzu: orieri galdeago ta okeíago. Baditugu azkenik tarteko vocal batzu, ez *a* ta ez *e*, ez *e* ta ez *i*, ez *o* ta ez *u* direnak. Oriek diren bezala artzerik ez digu erizkizundiak agintzen, ez da lan éraza ere; ortarrako obe bai litzeke Rousseloten mintzo-langailua. Alarik ere, noiz edo bein egoki zen oaráraztea, ta gañean bi ziztakorekin adirazi ditut (ä).

Lan au zaila dela agerian dago, ta ez dela aski aalak egiñ izatea. «Appareil phonétique» gerekin eramatzen ba dugu ere, éritařák askotan ez du bere baitarik itza yalkiko, yalkiarazi egin bearko zaio: ara or lana.

Baño lan au galperíkakoa ote da? — Ez naski. Academiaren xedeari etxeiki bear gaitzio: «euskal-tzaindiak bere erabakiak érotsuago ar ditzan». Ontarrako, alegia, ez da bear beáreko, itz au edo aldakuntze ori *antxe* ementxe esaten dela yakitea; balin ba da, ezta *antsu* ementsu esaten ote den ere. Bizkaian esaten direla yakitearekin naikoa dirudi. Baliteke Bizkaian diren aldakuntze guzi-guziek ez bilatu izatea (ez dute bakar oriek bear askorik egiñen); baño bildu ditugun oriek dire, iñolaz ere, Bizkaian usuenik entzuten diranak. Au aski zaio Academiari bere erabakietarako.

Geroz ez da alperíkako lana; funtsezko lana iz-

nen da norbaitentzat, gutartekoren batek yaramon egiten ezpadio ere.

Ara eñiak zer dion: onustean ez dezagu ke utzi eñia auérakoan; uzten dunak gaitzustean utzi bearko du. Zorioneko lingüística ontan, buru bezainbat aburu dire, iñon ba da: eñia oso trakets ez ba doaye, eñiak ere bere burua ba du. Oni yañaikitza litzeke, askok amestu duten batasunerako alderdirik egokiena.

Nik zazpi aalak egin fut bilaketa ontan. Batzutan utsegin ba dut ere, lan onek zerbait balioko al du «Atlas lingüístico» egiten deño.

NIKOLAS ORMAETXEA.

I. ITZEN OTSA

a + a

A) Areba.

AÑABEA

Biñ, Dim, Zean, Lemon, Yuñe, Orozk, Bedi, Laukar, Luyu.

AÑABËA

Berang, Lezam, Derio.

AÑABE

Getx, Laukin, Leyu, Gorliz, Maruri.

AÑABIE

Morga, Añieta.

AÑEBEA

Zean, Llod, Galdak, Arteñ, Orozk, Zamud, Sondik.

AÑEBIA

Garay, Buy, Lañabez, Oñat, Aretxab, Ermua, Meñak, Durang, Mondrag, Elget, Gizab, Mundak, Mendex, Áñankud, Miñabí, Mungi, Aulest,

AÑEBIE 57 eñitan (geienetan)

Buy, Árazu, Mañab, Ispast, Kortez, Otxand, Berm, Muru, Muxik, Ondar, Ibañur, Abad, Martsâ, Befiú, Aramay, Gauteg, Nabarn, Eloí, Gopeg, Apata, Mañar, Akost, Áfazol, Pedern, Bedaro, Amorot, Axang, Nafarate, Golib, Izurz, Mark-Etx, Legut, Plenzi, Muruet, Baki, Estab, Aspe m, Aspe b, Eribe, Zaldibar, Zarat, Foru Fika, Ibañang, Yufet, Etxag, Gamiz, Ea, Befiz, Markin, Maurg, Ubid, Gautza, Begoñ, Arbaz, Mendat, Gorozi.

AÑEBIÄ

Lekeit, Prux.

AÑEBI

Elantx:

AÑEBE

Erandio, Lemoniz, Gatika.

AÑEBA

Bañika, Plenzia, Urduliz.

a + a: B)

AÑEBAK

Zazpi ez beste eñi guzietan (99-tan).

AÑEBAAK

Aretxab (auzoetan), Orozko (olarte), Llodio.

AÑABAK

Galdakao, Lemua, Laukariz, Zeanuri.

a + a: Z)

AMA (kristauena)

Iru ez beste eñi guzietan.

AMEA

Laukariz, Lemona, Zeanuri.

AMEA (txoriena)

Lodion.

AMIA (txoriena)

Foru, Orozko, Amoroto, Oñati, Aretxab, Aramayo, Kortezubi, Galdakao, Lekeitio, Aulesti, Mondran.

AMIE

Zaldibar, Bermeo, Axangiz, Buya.

Oar.—Itza bakaña galde ezkero *amia* esaten due, baño ez naski esaldi luzeagoan. Itz geigoren artean egindako galdearen eranitzunak, bestetara yotzen du.

AITIA (txoriena)

Foru, Orozko (Olate), Amoroto, Aramayo, Aulesti, Mondran, Lekeitio, Galdakao.

AITIE (txoriena)

Axangiz, Bermeo.

Oar.—Efi batzutan ez da esaten *amia* edo *amie* baizik.

D vocal artean A)

EDO

Durangalde ta Gipuzkoaldean, 22 eítan bakaétan *ero*; oso gutxitán *eo*; gañerako guzietan *edo* (78 eítan).

BATEN BAT iru edo lau eítan

D vocal artean B)

Edan. . . 75 eítan

Eran. . . 28 »

Ean . . . 0 »

Z) EUKI efi guzietantsu

AUKI

Nafarate, Begoña, Buya.

EUKIN

Begoña, Zarautz, Mundaka.

OKIN

Mundaka, Bermeo.

OKI

Mundaka.

Oar.—Lekeitio, Mundakan, Bermeon t. a. iñasgizonak *eran*, legortafak *edan*.

E + a: A)

BEAR. . . 29 efitan

(Txorierin, Bilbao - ingurun, Bilbaoko iñas-egian, Afatian, Orozkon).

BIAR. . . 22 efitan

(Markinaldeko ta Gernikaldeko iñas-egian; Gipuzkoaldean, eta Durangaldean).

BIER. . . 53 efitan bañatuki. (Au da geienik esaten dena).

BEER

Lemoniz.

BIGER = lana

Golibar.

Oar.—Tarteko vocalak ez ditut ipiñi. Galde au ere zaila da, ta ez diot etsi-
tzen erantzunari. Beñifu'n *bier* esan zidan eriztemaileak; bafio «arifieketan berba
egiten dabien» ez dute bier, ez biar esaten. «Josepa» galdetuta: «se bisu»
erantzun zion nexkak.

E + a: B)

LUZIA. . . 24 efitan

(Txorierin, Bilbao inguruko efi batzutan, Gipuzkoaldean,
Markinaldean).

LUZIE. . . 53 efitan (geienetan).

LUZIÄ (a e antzera) lau edo bost efitan.

LUZEA. . . 9 efitan.

(Galdakaon, Lemuan, Afatian)

LUZEE. . . , 13 efitan.

Bilbao'ko iñas-egiko ta inguruko efietan).

LUZII. . . 2 efitan

(Ibañangelu, Elentxu).

F

Pilipe ta Kape ta olakoak esateko bildufek ematen die. Erradarazko fagitz entzuten da: Fueruak, fueruek, fueruk, furuk, foruk eta abar. Porua, efia, onela esaten bide da.

Poruak 7 efitan bildu dire: Amoroto'n, Ibañuri'n, Nabañiz'en, Gefikaitz'en, Axangiz'en, Goñibar'en.

Pelipe, Pilipe, Pilipe (p-rekin)... 74 efitan.

GAÑAPOIE

Martsâ, Bedarona, Ea. (Beste guziek gañafoia, gañafoie.)

KAPE

Kafe ordez Kape ez dut entzun Bizkayan: aurki esanen da. Añotzarekin ari diranean baño, beren baitatik esateko egokigoa da *p*ori.

G vocal artean

E G U N E D E R Á

Lau efitan ez besteetan ederki ebaki didate esaldi au Bizkai osoan «*egun ederá*».

EUN EDERÁ. . . 4 efitan

(Martsâ, Mañaria, Elofio, Ondafoa).

*Lo dago... 3 efitan. (Kortezubi, Orozko (Olarte), Lafabetzu); beste guzietan *lo dao ta lo dau*.*

I vocal-aufeán: A)

Jan... 43 efitan (Markinaldean, Gipuzkoaldean).

Yan... 45 » (Añati, Txoriefi, Gernik, Bilbaoko iñas-egin).

Dxan... 15 » (bañatuki).

Xan... 1 » Meñakan. ¿Dxan ez ote da?

B) (Bizkaieraz)

Jakik... 14 efitan (Marki, Gip-aldera).

Dxakik... 23 » (Gernikaldera usuengi).

Xakik... 2 » (Meñaka; Zaldibar) (1).

Đakik... 19 » (Txoriefin agitz).

(1) Efi oriek ez nitun nik erabili.

I + a

- Egie . . . 25 eñitan (Txorier'in maizenik).
Egidxe . . . 47 » (bafatuki) (lautan bakañik a-rekin).
Egixe . . . 8 »
Egixa . . . 3 » (Aretxab, Mondran, Ermua).
Egiye . . . 15 »
Egii . . . 4 » (Maruri, Gorliz, Berango, Leyoa).

I + G: A)

Badire igurtzi, igusi, igurdi, igordi, igoixi t. a. G dutenak eta ez dutenak bakañik ipiñiko ditut, erizkizundiaren arira:

- Iurdi . . . 3 eñitan (Berango, Derio, Getxo).
Iortzi . . . 1 » (Lekeitio).
Gañerako guziek g'rekin.

I + G: B)

- Igesi . . . 33 eñitan.
Iñesi . . . 6 »
Iyesi . . . 3 »
Idxesi . . . 1 » (Martsâ).
lesi . . . 1 » (Lekeitio).

Zenbait eñitan ez dute berena (eskapa, edo kaf egin, kafaña, t. a.) baño aditza dutenez erantzun dute naski bein baño geigotan.

Z)

- Igo, igon, igen, eugun (Dima) . . . 65 eñitan g'rekin.
Iyon, iyen 7 »
Ion, ien 6 »
Idxon, idxn 16 »

I + I: A)

- II. . . 24 eñitan (Txorier'in eta Zigoitin geientsunak) Alare ilia édo ile esaten due geienez.
II. . . Gañerako guziek.

B)

- Egiile . . . 30 eñitan. (Ez da au itz eñitafa).
Egitaille, -teile . (Martsâ, Aspe m, Mañaria).
Eitaille, -teile . (Abadiño, Apata, Afasola).
Eile (Zaldibar'en).
Ile (Lemuan).

I + L: Z)

Mutile . . .	20	efitan (Bilbao aldean, Añatian, Orozkon).
Neskatile . . .	9	» (au emenka).
Orkatile . . .	12	«
Orkatxile . . .	1	» (Laukiniz'en).
Gañerako guziek I'rekin.		

Oar.—Mutile esaten duenak ere e ofi beste vocala badafaio, I'dakar: muile, neskatilea; baita n ba du ere; Argine, burufea (Añatian).

I + L: D)

Zile . . .	17	efitan (Bilbao alde, Añati, Orozk, Zig.)
Zile . . .	Beste	efi guzietan.

Oar.—Bizkayan kristauererenari ere zile esaten diote: guk zilbofa: alimalienari zile.

I + N

A) **Zazpina.** (Geien, zazpine).

Zazpine . . .	20	efitan (Bilb. ing. Añati, Orozk, Zig.)
Zazpire . . .	1	(Gantzaa).
Beste	guzietan	106 taraño, zazpiña, zazpiñe (geien.), zazpiñan, zazpiñen, zazpixan, zazpixen, zazpidxan, zazpidxen.

B) Arin-arin . . .	26	efitan (Bilb. ing. Añati, Orozk, Zig.)
Gañerakoean	106	eraño arin-arin.

I + S

Isildu . . .	3	efitan (Ispast, Gizab. Lafabetz).
Beste	guzietan	ixildu, ixildu, ixildu, ixeldu, ixil, ixi. Zenbait efitan ez da esaten ixildu, ixilik baño.

Zuritu . . .	44	efitan (Bilb. ing. Añati, Orozk; Zig.)
Zuritxu . . .	4	» (Elentx, Berm, Ispast, Mungi.)

Zuriñu . . .	beste	guzietan.
Geroz t	dutenak. 44
Ez	dutenak 62

I + TS

Itsu	42	efitan (naste)
Itzu	56	» (»)
Itxu	25	» (»)
Geroz ts-	dunak. 42
Ezak		61

I + TZ

- A) *Balitz* geien geienak.
Balitx 14 eñitan (Gernikaldera maizenik).
Balizz 1 (Muruetan).
Balits 2 (Leyoa, Dima).
Baliteke 1 (Erandio).

Tz-rekin 86 eñitan. Tz au ez da oso garbia, baño gurearen alde samafekoa da.

- B) *Litzake*, litzeke, litzate, litzateke, litzete, litzeteke entzuten da sañienik.
Tz-rekin 47 eñitan (Gipuzk. aldera geienak).
Leitz 1 (Gopegin).
Leiteke, liteke, litike; litxake, litxate, litxateke, litxeke, litxeteke tz-rekin baño bakanago, ta neste.

I + Z

- A) *Izan* 18 eñitan z-rekin, baño geienak izen, ezan, ezen.
Isen, isin, esen . . 40 » (an emenka).
Ixan, ixen, ixin . . 45 » (. . »).

Oar.—Izenari *usena* derizkiote Arakatdon, Afankudián, Orozkon, eta beste non edo an.

- B) *Gizona bizirik* . . 0 eñitan.
Gizona bizik . . 1 » (Gantzán).
Gizona bixirik . . 2 » (Plenzian, Marurin).
Gixona bixirik . . 55 » (bañatuki).
Z) *Zofiz beterik* . . 0 »
Zofix » . . 7 » (Bedaro, Lafab, Aspe m. Máruri, Lemoiz, Mendex).
Sofis beterik . . 99 »

II + d

- A) *Bildur* . . 53 eñitan (maizenik Bilb. Ing. Txorier. Afati, Zig.)
Bilur . . 50 » (bañatuki).
Bildur . . 7 »
Bildur . . 4 »
Bildur . . 6 »
B) *Il da, il de* 51 » (Bilb. ing. Afati, Orozk, Zig.)
Il da, il de 53 » (Gernik. Ald. geien; bestenaz neste).
Il da, il de 6 » (an emen).
Il da, il de 10 » »
Il dxe . . 2 » (Berm. bedaro).

IN + D

- A) *Indar*, inder... 55 efitan (geienik Bilb. ing.) (Txorier, Afat, Orozk, Zig).

Indar, inder... 59 » (naste, Gernik. ald. maizen).
Iñdar, iñder... 7 »

- B) *Ezin dau*, deu, du... 57 efitan (Lengotsuetan).

Ezin dau, deu... 53 » (inder erantzun dutenetantsu).
Ezin̄ dau, deu... 12 » (an emenka).

O + A

- A) *Besoia* 47 efitan (Bilb. ing. txorier, Afat, Orozk, Zig).

Besoba 1 » (Orozko-Zubiaur).

Beaua, besue 48 »

Besoo 8 » (Berang, Getx, Leyo, Bafik, Gorl, Urdul, Marur, Lemoiz).

Besuu 1 » (Elentxuen).

- B) *Noa* 47 efitan (Lengotsuetan).

Noba 1 » (Orozk-zubi).

Noia, noie 23 » (Gañera nue batzutan).

Nua, nue 23 »

Noo 9 » (Lengotsuetan).

Nuu 1 » (Elentxu).

R vocal-artean

- A) *Gaur bere bai* 13 efitan (Bilb. ing. Orozk, Zig).

Gaur ber bai 3 » (Orozk-Ibañ-Tofezar, Muru, Maurg).

Gaur (geur) be bai Gañerako efi guzietan.

- B) *Etxera (r'rekin)* Efi guzietantsu.

Etxea 6 efitan (Ubid. Befiz, Izurz, Abad, Apata, Aramayo).

Etxia 2 » (Mendex, Otxand).

Etxie 1 » (Begoñ).

Oar.—Bizkayan geienak *etzeroa esaten dute, baño ez gutxik etsera*. Nere yaiotefian ba dire bi etxe: Etsai = Etsegarai, ta Ormetsai = Ormetse-garai. Nere azitefian ba da Goikotsea, ez Goikotxea. Aspaldiko etxea *getse ote zen?*

ASIERAKO X TA T

Bizkayan *tx* dire. Alare talue = aplauso (ez talue) Aspe Martsâñ bildu nun..

Oñatioko izkuntza biltzen ari izan zenak *farí, takur,*

tzuri entzun zitula dio, *txakur* ta *txuri*'az gañera. Umeen aoan baliteke; ¿bai ote gizon elduen aoan ere?

Txuri esan ahen, beyei eragitean «aida *suri*» esan oi due.

TS

A) *Otsa ta utsa*.

Bizkayan ez ditute bereixten iñon ere *otza utza*'tik Markiñetxebarin bestetan.

B) *Aberatsa*.

Bizkaya zabalean *aberatza* esaten da, gure *tz* onekin, Markiñetxebarin eta Golibafen bazik. Aufeneko efi ortako erizleak *s* ta *z*, *ts* ta *tz* guziak ederki mingatu zitun; semeak orde (32 en bat urtekoa bera), maiz utsegiten zun. Golibarko erantzuleak banaka batzu besterik etzitun utsegin.

Z) *Diñotsut, dakartsut, esan deutsut, esan neutsun... ala dinotzut, dakartzut, esan deutzut eta nentzun?*

Erakuts-itz oetan *ts'*ri tinko dagozkion efiek 7 bakafak dire (Lafrab, Meñak, Mendex Arbazegi, Ubid, Gantzâ, Lekeit). Gañerakoak aldakor dire *ts'*-tik *tz'*-ra.

{	dino —	{	neun —
diño —	tsut, tzut, txut	neun —	tzun, tsun
dinu —		nun —	tzen, tzan
diñu —		no —	
dirau —		nu —	
direu —			
{	deu —	{	dakar —
do —	tsut, tzut	daka —	—tsut, tzut
dau —			

Markiñetxebarin diñotsut, dakatsut, deutsut, neutsun. Beste efietan ez dute zuzen ebakitzen. Golibafen *neutsun*, baño gañerakoak *tz'rekin*.

U + a

A) *Eskua* 11 efitan (Gip. ald. geienak).

eskuba 1 » (Galdak).

eskube 1 » (Orozk-zub).

eskuu 10 » (Gatik, Berang, Urdul, Laukiz, Marur, Gorl, Leyo, Elentx, Erand, Getx).

eskuä 3 » (Izurz, Ea, Prux).

eskue Gañerako efi guzietan.

B) *Eskuan* 10 eñitan (eskua esaten dutenetan).

eskuun 16 » (Plenz, Luyu, Leyo, Ea, Elentx, Gorliz,
Marur, Laukiz, Getx, Bañik, Gatik,
Ibañang, Lemois, Urdul, Erand, On-
daru).

eskuin 1 » (Orozkon).

eskuen Ganerako efi guzietan.

AI + L

Sailean, sailian, sailien 20 eñitan (naste).

Saiian (Mendexan).

Saien (Lemuan).

Oar.—itz au apike entzun dut Bizkaian. Durangaldetik asi nintzen bada
baño, arkitzen ezta, etsi egin nizun. Sailean *I*-rekin zifion entzuten ote da?

AI + EN

Aen edefa 1 eñitan (Añazol).

aren » 1 » (Aspe m).

ain » 16 » (Txorier, Afat, Orozk, Zig).

añ » 1 » (Zaldibar).

aññ » Beste efi guzieian,

AI + S

Maisu 14 eñitan (Baratuki).

Mesu 2 » (Berango, Leyo).

Meisu 1 » (Laukar).

Meixu 6 » (Foru, Marur, Meñak, Muxik, Gorl, Lauk).

Mexu 2 » (Bakio, Gorl).

Maistrue 5 » (Estab, Erib, Etxag, Napaf, Urdul).

Maixue Beste efi guzietan.

AI + T

Aita

Aite 31 eñitan (Bilb. ing. Afat, Orozk, Zig).

aitxe 3 » (Mungi, Elentx, Bermeo).

aitxa 1 » (Mondr; bai aita ere).

añe 2 » (Bermeon (zañak), Bakion).

aña 1 » (Mendexan).

aññe Beste efi guzietan.

AI + TZ

Gaitza 3 eñitan (Oñat, Elget, Maurg).

gaitxa 2 » (Begoñ, Bedaro).

gatxa Gañerako guzietan.

AI + Z

Aize 1 efitan (Oñat)

aixe 36 » (Naste).

axe Enparauetan.

EI + L

ereile (Ez da agitz eritaña itz au) 1 (Lafab).

eraile 11 efitan (an emenka).

ereile 15 » (Naste).

erele 3 » (Kortezu, Zaldi, Mendat).

eraintzalea 1 » (Orozk-Tofezar).

ereintzalia, e 4 » (Muruet, Befil, Ondarlu, Muxik).

eraitzalea 4 » (Arteâ, Zamud, Deri, Lezam).

ereitzalia, e 3 » (Afankud, Nabarn, Aspe bus).

ereitailia, ie 6 » (Mañab, Golib, Mark-etx, Marki, Ernan, Arbaz).

ereiñelia 4 » (Apata, Áfaz, Garai, Abadi).

ereiñelie 2 » (Martsâ, Aspe-Martsâ).

ereitzale 1 » (Lemua).

ereitzelie 1 » (Ibañu).

ereitsalia, e 2 » (Arantz-Añati, Aratzu).

eile 1 »

Ei + n

Bein (1) 14 efitan (Bilb. ing., Añatin, geienik).

Beiñola (Zenbait efitan ez da esaten, baño esa- ten dutenetan, ñ-rekin geienetan).

Beñola 4 efitan (Lafab, Mundak, Zean, Lemo.)

Beinyola 1 » (Mañari.)

orain bein=beinola 1 » (Gopeg).

Ei + s

Eisa . . . Galtzen ari da lanabes au; askok befi dute- naz erantzun dute.

eise . . . (Lafabetzun).

esea . . . (Bedian).

exa, exe, exi. 45 efitan (Bilb. ing. Txorier, Gernikald.)

eixe . . . 12 » (bañatuki).

aixia . . . (Arteâ).

aixie . . . (Poruan).

Geroz, s-rekin 2 efitan; x-rekin enparauetan.

(1) Efi batzutan *bein* ordez *baten* oitzen da.

Ei + t

- A) *Beite*. . 10 efitan (bañaste).
beitze. . 10 » (»).
beitxe. . 1 » (Berm.).
beñe . . 1 » (Mundak.).
bei . . 2 » (Elget, Zaldib.).

Bizkaian maizago entzuten da dañela, deñela, dñela, deñela.

- B) *Geitu* . . 19 efitan (geienik Bilb. ing.).
geitxu . . 3 » (Berm, Ispas, Elentx.).
geifu . . Beste guzietan.

- Z) *Ereiten*. . 15 efitan (Bilb. ald. geien.).
ereite . . 5 » (Zigoit, Nafarát.).
eraiten . . 14 » (Txorier, Aírat.).
eraite . . 1 » (Etxag.—Zigoit.).
eraíten . . 28 » (Baraste.).
eraitxen . . 1 » (Berm.).
ereitxen . . 2 » (Elentx, Ispast.).
ereíten . . 33 » (an emenka.)

Geroz i + t 35 efitan.

Ei + z

- Leizar* . . 3 efitan (Befiñ, Begoñ, Apata.).
leixar . . 1 » (Izurz.).
lizar . . 2 » (Oñat, Durang.).
lixar . . 2 » (Lekei, Ermu.).
eleixar . . 5 » (Estab, Otxand, Erib, Gopeg, Legut.).
elixar . . 2 » (Maurg, Nafarát.).
elisar . . 1 » (Akosta.).
laidxar . . 1 » (Ubid.).

Geroz i + z 5 efitan.

Oi + 1

Soil. Itz onetaz galde ta galde ta etzidaten erantzuten. Bizkaieko euskalkiarena etzelakoan atertu nion galdezeari. Alare bestek bildurik ba dire *soiñ* 12 efitan, an emenka.

Oi + n

- Soñeko* . . (Lafabetzun.).
Soñeko . . 24 efitan (an emenka.).
Soñoko . . 2 » (Elget, Ermu.).
Soñeko . . geienetan,

Oi + t

- Loitu* . . 30 efitan (Bilb. ing. Txorier, Afati, Zig.)
loitxu . . 2 » (Berm. Ispas.)
loñu . . 2 » (Kortez, Lek.)
loitru . . Beste eñirik geienetan.

Oar.—Goibafen gazteak *zikindu*; Orozko aldean agiz kakastu.

Oi + z

- Goizeko* . . Oñatin.
goixeko . . 24 efitan (an emenka.)
goxeko . . Gañerako guzietan.

Au + a

- A) *Laurak* . . 12 efietan (an emenka.)
laurek . . Besteak oro.
- B) *Gauaz* . . Mundakan (bai gabez ere.)
gabaz . . 31 efitan (Markinald. geiago.)
gabez . . 21 » (Zig. eta Gip. ald. geienak.)
gauez . . 17 » (Txorier. geien.)
gaubez . . 9 » (an emenka.)
geubez . . 4 » (Zarat, Galdak, Afiet, Zean.)
geuez . . 4 » (Berm; Lemo, Laukar, Zean.)

Geroz u + a 1
u + e 21

Oar.—*Gabez* ordean agitz entzuten da *gabien*. Gañera maiz erabiltzen ditue bi ta iru aldakunite, ta ez da efaz eñikoa berexten.

Au + e

- A) *Auek* 3 efitan (Ispas, Mendex, Gizab.)
aunek 1 » (Meñak.)
abek 1 » (Gizab.)
- Oar.—Bizkayan *estos* = *onek* geienaz; *oneek*, *oneik*, etc.
- B) *Gauerdi* 19 efitan (Txorier. geien.)
gauberdi, *geuberdi*. 15 » (Tokika.)
geuerdi 5 » (Lemo, Zarat, Laukar, Afiet, Berm.)
gaberdi beste eñi guzietan.

Geroz au + e 19 efitan
eu + e 5 »

Z) Gauero 18 efitan (Tokika.)

gabero 10 » (»)

gaubero, geubero 6 » (»)

Oar.—Efí askotan galdu da esaera au. Geienak *gabien gabien, gau gustietan* erantzuten dizue. *Gau* onetan tarteko vocal asko dira, e itxiarekin geienak.

D) Laureun. Denak ondo-ondotsu.

laudeun 1 Durang.

lauraun 7 (Tokika) (1)

laur(e)un (ez-baieko e) 3 (Iguf, Ibañu, Bilbao.)

laurun 3 (Lezam, Sondik, Laukiz.)

larun. 1 (Maruri.)

lareun 7 (Tokika.)

Au + i

Garaurik. 51 efitan (Naste).

garaunik. 43 » »

karaunik. 2 » (Aramay, Gantzâ).

gareunik. 1 » (Lemo).

garunik 1 » (Gamiz).

garorik 2 » (Laukiz, Getx).

Oar.—Askorentzat ez da *garaue, garaune* baño.

Au + o

Gauon. 39 efitan (Bilb. ald, geien.)

gabon (2). 42 » (Naste).

gaubon 11 »

geubon 3 » (Bedi, Ibañu, Gopeg).

geuon. 6 »

gaon 2 » (Ea, Maurg).

geon 2 » (Muxik, Lemo).

au + o 39

eu + o 6

Oar.—Agitz nasten ditue aldakuntz oriek.

B) Lauorí. 17 efitan (Tokika).

laugofi. 2 » (Oñat, Gantzâ).

lau(b)orí 1 » (Otxand).

labofí 1 » (Mendex).

(1) Buya'n *aun, befaun, iruraun, lauraun*.

(2) Batzuk eguberí gabari ~~esaten~~ diote *gabon*.

Eu + a

- 1) Neuan . . 1 eřik (Kortez).
- 2) neuuen . . 25 » (Bilb, ald).
- 3) nauen . . 2 » (Mondr, Baki).
- 4) naban . . 9 » (Gernikako iñasald. geien).
- 5) naben . . 6 » (Gernikond).
- 6) neban . . 29 » (Markinald, Durangald).
- 7) neben . . 4 » (Oñati, Aretxab, Nafarat, Prux).
- 8) nendun . . 11 » (Txorier, Orozki).
- 9) nemen . . 7 » (Zig).
- 10) neen . . 1 » (Gantzâ).
- 11) nen . . 1 » (Aramayo).
- 12) nean . . 1 » (Ubid).
- 13) noan . . 1 » (Zean).
- 14) neun . . 5 » (Getx, Urdul, Laukiz, Maruri, Bařika).
- 15) nuen . . 1 » (Plenzia).

Eu + e

- 1) Zeuek. . . 57 eřitan (Geienetan).
- 2) zeubek . . 1 » (Galdak).
- 3) zeueik . . 5 » (Mondr, Aretxab, Aramay, Getx, Beg).
- 4) zuik . . 2 » (Begoñ, Buy).
- 5) zuek . . 13 » (Zig eta Durangald).
- 6) suok . . 5 » (Afat, geien).
- 7) seurok . . 10 » (Bilb, ing).
- 8) surok. . . 3 » (Afank, Leyo, Orozki-zub).
- 9) suok . . 5 » (Bilbaoko iñasaldean).

Geroz eu + e 62 eřitan

 n,  ?

 Argina, burdina, ozpina ala argi a, burdi a, ozpi a?

Argina. . . 0 eřitan

Argine. . . 17 » (Bilb ing, Txori, Afat, Zig).

Argi e. . . Geienetan (Batzutan argi a).

I + n 17 eřitan.

- 1) Burdi e. . . Geienak.
- 2) buru e . . 4 eřitan (Arte , Arantz, Bi , Dim).
- 3) buri e . . 3 » (Laukar, Bedi, Mirab).
- 4) burai e. . . 1 » (Afankud).
- 5) burnei . . 2 » (Urdul, Laukiz).
- 6) burnie . . 6 » (Txorier).
- 7) burnii . . 9 » (Gatik, Mung, Marur, Lemoia, Gorl, Berang, Bařik, Getx, Erand).

I + n 0 eřitan

gue, ube?

- 1) *Deuskue* . . . 58 efitan (An emenka).
- 2) *deskue* . . . 1 » (Gefikaitz).
- 3) *deuskube* . . . 5 » (Yufet, Orozki, Bafik).
- 4) *daukue* . . . 23 »
- 5) *doskue* . . . 27 »
- 6) *doskuu* . . . 4 » (Gatik, Marur, Lemois, Laukiz).
- 7) *uskue* . . . 4 » (Mark-Etxeb, Muru, Abadi, Etxag).

Geroz, ue 97 efitan

ube 1 »

gue, uu?

- 1) *Eskuetan* . . . Geienak.
- 2) *eskubetan* . . . 2 efitan (Ondarlu, Galdak).
- 3) *eskutan* . . . 7 » (Erand, Getx, Gald, Laukiz, Gatik, Afank, Elget).
- 4) *eskuutan* . . . 5 » (Dim, Marur, Bañik).

Ai + a

- 1) Ibaia, e . . . 2 efitan (Lemo, Lafab).
- 2) ibaya, e . . . 9 » (Markinald).
- 3) ibaija . . . 1 » (Mundak).
- 4) ibaixa . . . 5 » (Oñat, Aramay, Elget).
- 5) ibaidxe . . . 4 » (Axang, Poru, Buy, Berm).
- 6) ibeie . . . 2 » (Zarat, Laukar).
- 7) ibeixe . . . 1 » (Gantzâ).

Efi gutxitan entzuten da itz au.

Ai + a

- efaiak. 0 efitan.
- 1) efaiak. 5 » (Bilb ing).
 - 2) efayak, ek 55 »
 - 3) efaidxek 8 » (An emen).
 - 4) efadxek 11 »
 - 5) efedxek 2 » (Gamiz, Morg).
 - 6) efeidxek 2 » (Goñib, Pedern).
 - 7) efeyek 1 » (Laukiz).
 - 8) efaija. 1 » (Mundak).

Ai + n

Gainera. . . 0 erítan

- gaiñera . . . 12 » (Durangald, Gipuzkoald).
gañera . . . 8 » (Durangald ta Markinald).
gaña . . . 8 » (Otxand).
ganera . . . Beste guzietan.

Ei + a

- 1) Beia, beie. . . 10 erítan (Bilb ald geien).
- 2) beya, beye . . 21 » (Baíatuki).
- 3) bedxa, bedxe. . 4 » (Axang, Áriet, Baki, Lekei).
- 4) beixe . . . 4 » (Aramay, Elget, Gantzâ, Mondr, Aretxab).
- 5) beidxe. . . Geienetan.
- 6) beija . . . (Mundak).

Ei + o

- 1) Eio. . . 5 erítan (Bilb ing).
- 2) eyo. . . 14 » (Tokika).
- 3) io . . . 8 »
- 4) iyo. . . 7 »
- 5) igo. . . 4 »
- 6) eiyo. . . 1 » (Etxag).
- 7) eijo. . . 1 » (Mund).
- 8) eixo. . . 2 » (Mondrag, Gantz).
- 9) ixo. . . 3 » (Aramay, Elget, Oñat).
- 10) eidxo. . . 33 »
- 11) edxo. . . 8 » (Tokika).
- 12) idxo. . . 5 »
- 13) ejo. . . 1 » (Aretxab).

Oi + a

Idoia. . . 2 erítan (Aules, Lafab).

- idoya . . . 4 » (Ispas, Mendex, Gizab, Galdak).
iíoia . . . 1 » (Oñat).

Itz au bakan entzuten da.

Oi + n

Oin. . . 22 eřitan
oiñ . . Geienetan

Neke da oiñ ala oin den berexten.

Oinez. . . 0 eřitan.
oiñez . . Geienetan.
oñez . . 22 eřitan.
oñaz . . 1 (Ermu).

ERAN ZUHURAK

ADAGES ET DICTONS ENTENDUS

- 1.—Orotan antzara bere mokoz alha (BNC).
(Rien sans travail).
- 2.—Gaztarо auherа, zahartzе landerа (BNO, S).
(Ce n'est que naturel, ce n'est que juste).
- 3.—Ago, bego, gero, anaiak ziren (Lcôte).
(Oihenart avait dit: «Geroa, alferraren leloa».
—On a dit aussi: «Demain, du fainéant c'est le refrain»).
- 4.—Goizian Parisen, atsian han berian (BNO).
(Insuffisance d'efforts ou de moyens).
- 5.—Yazkoen adin, aurihengoen bardin (BNO).
(Absence de progrès).
- 6.—Alferа bethi lantsu (LC).
(Il se fait illusion, ou se sauve la face).
- 7.—Menturatu etzenak, ez zikan atzeman phartza.
Bai aldiz menturatu zenak hartza (BNO).
(Audace fortuna juvat).
- 8.—Goizik jeiki eta berant ageri (BNO).
(Trait d'ironie et de mépris à l'adresse du fainéant).
- 9.—Eiheran egon eta bidian laster (BNO).
(On ne saurait rattraper le temps perdu. «Fugit irreparabile tempus». (V).
- 10.—Bidia luze bezain alfer (BNC).
(Très énergique superlatif).
- 11.—Arditaren zuhur, sosaren erho (BNO).
(Inégalité de conduite).

- 12.—Lur gurian zilho (BNC).
(Processe d'un individu sans valeur).
- 13.—Lanik eztienari lan emok (BNO).
(S'occuper de bagatelle, au préjudice d'un travail sérieux).
- 14.—Denian bunbun, eztenian tuntun (BNC).
(Si tuntun, par boutade était mis pour t'unt'un, ce serait la traduction du mot de la fourmi à la cigale: «... que faisiez vous au temps chaud? —Je chantais, ne vous déplaise. —Vous chantiez! J'en suis fort aise. Eh! bien, dansez maintenant»).
- 15.—Gabia pairagaři; ukhana hondagaři (BNO).
(C'était jadis le cas des pêcheurs côtiers. Aujourd'hui, parle fait de la vapeur, la seconde partie pecet se vérifier). (V. le n.^o 14.)
- 16.—Iduriaren kontra zapoa saltari (Lcôte frontière).
(Il en est qui gagnent à être connus. St. Thomas le docteur, sur les bancs de la classe gardait le silence. Ses condisciples l'appelaient le boeuf muet. Le professeur de dire: Ce boeuf muet aura des beuglements qui étonneront le monde).
- 17.—Gutienik uste den lekhian erbia lo (BNC).
(Avant d'avoir constaté, ne jurer de rien).
- 18.—Begiak zabalik, erbiak lo egiten (BNO).
(Le sage est toujours en éveil. —Vigilate... dit l'Evangile).
- 19.—Erhaztunak galdu, bainan erhiak gelditu (BNO).
«Gaztiaren ohitura, zahařaren aztura». Oih.—Adolescens juxta viam suam, etiam cum senuerit non recedet ab ea. (Eccl.)
- 20.—Egile baño, eragile hobe (G).
(Plus apte, on plus enclin à commander qu'à exécuter).

- 21.—Esku batek txahatzen bestia, bi eskiek begithartia (Oregue).
(L'homme nait sociable).
- 22.—Urde utsiari K K muthuéra (BNO).
(Aliment dont cet animal est friand. Tel devient fortuné qui n'y pouvait aspirer).
- 23.—Ahoáhurbil, laúua hurbilago (C).
(Primum mihi).
- 24.—Nork bere sorhorat ur (Espeletta).
(Voir le n.^o précédent).
- 25.—Bakhotxak bere nazarat ur (BNC).
(Voir les deux n.^{os} précédents).
- 26.—Bakhotxak bere ophilari ikhatz (BNO).
(Voir les 3 n.^{os} précédents).
- 27.—Etxengo eztena jauregiko (BNO).
(Stupide oubli de soi. Voir les 4 n.^{os} précédents).
- 28.—Phikaren umia ñabar (Oregue).
(Qualis pater, talis filius, récitions nous jadis).
- 29.—Ehun idi parek beno gehiago thiratzen dizi kastak (BNC).
(Passage du matériel au moral. Métaphore concluante. N'a-t-on pas dit que la Société de Jésus n'admet pas dans son sein un individu même prêtre, si, depuis l'abjuration israélitique d'un ancêtre, il n'a pas cinq générations de christianisme avant lui? (Voir le n.^o précédent)).
- 30.—Zuretik ziri, azitik bihi (BNO).
(Employé défavorablement. Aussi, complète-t-on la pensée, en ajoutant à ce qui précède: mala casta. (V. les 2 n.^{os} précédents)).
- 31.—Sitzak oiõo korokarekin hazkabozkan ikhasten (BNO).
(Pensée commune, à l'orthographe près. (Voir les 3 n.^{os} précédents)).

32.—Non nere xokho, han nere goxo (Lc).

(Inscrit à Biarritz, au-dessus de la porte d'entrée de sa maison, par un de Larralde-Diustéguy, cadet du château d'Urtubie d'Urrugne.

—Sur une des villas, récemment bâties aux Glacis, à Bayonne, le propriétaire d'une de ces villas a fait mettre ce mot, au-dessus de la porte d'entrée à gauche, et à droite cet autre mot: Edo zoin choriri, eder bere habia. (Voir le n.^o suivant).

33.—Orhiko xoria, Orhin lakhet. (BNgar).

(Ce qui implique l'amour du pays natal).

34.—Beharāk ahařa (BNC). *bil. prov. 78*

(Ventre affamé n'a point d'oreilles. Le moyen alor d'entendre raison).

35.—Saphar gaixtoari, aihotz gaixtoa (BNC). *V. dict. V-E F*

(Force proportionnée à la résistance).

36.—Dohainak hausten ditu harokak (BNC).

(Il touche l'homme au coeur, sa partie faible.

Aussi est-il défendu aux Juges de recevoir des cadeaux).

37.—Onbor su, bon su; xixtapur su K K su (Lcôte).

(Rien ne vaut que ce qu'il a coûté).

38.—Alharguna alderdi (Lcôte).

(Du moment qu'on a perdu sa maitié).

39.—Aida xuria, adi zaz goría (Lcôte frontière).

(Avertissement indirect).

40.—Zakhua phedazuaren alde (Lcôte).

(Union du chefet du subordonné).

41.—Mahain azpitik xixtu (Lcôte).

(Tarde venientibus ossa).

42.—Mandoak umerik ez, umiaren minik ez (Lcôte).

(Naturelle indifférence, devant une désolation motivée). *(V. dict. V-E F)*

- 43.—Zahaŕarentzat, heŕiz aldatzia hiltzia (LC).
(Par changement de miliece, d'habitude, d'air).
- 44.—Artzaiñak makhurtu, gasna ebatsiak agertu (C).
(Comme de juste. Il n'en reste pas moins que la fureur est mauvaise conseillère).
- 45.—Uŕungo eltzia uŕez, gu harat orduko luŕez (Lcôte).
(Le Proverbe italien porte: De denaro e santita, meta della meta. En fait de richesse et de sainteté, n'en croire que la moitié de la moitié.— «Nik ikusi Holandan, sagua mandorat igaiten, arotoiña pusatzen, gothua argi egiten.» A distance l'impossible devient vraisemblable).
- 46.—Aphiril biribil, urdia urdandeian hil (BNO).
(Biribil, rond, par extension, ferme, vigoureux. Avril, époque de froidure, peut être fatal aux animaux domestiques, si le froid coïncide avec l'épuisement du grenier).
- 47.—Baionan hartze, Santizpiritan zor, antola hor. (Lcôte). (V. R. V.-F.)
(Il doit tirer la corde, voire le diable par la queue).
- 48.—Asto bati buztana Khen eta bertziari eman (BNC). (V. Dicc.)
(Celui qui prête et celui qui prêta, ne seraient donc que deux ânes. Un moraliste a dit: Dans la mesure du possible et du raisonnable, domez, mais ne prêtez pas).
- 49.—Senhar duenak. jaun badu (Lcôte).
(Sub viri protestate eris. (Genèse)).
- 50.—Gizonik prestuenak badu ile hondo bat beltza. (Lcôte).
(Caractere, humeur, surprise, assombrissent l'horizon).

51.—Gixenaren aldean giñhaŕa (Lcôte).

(Inégalité d'humeur, qui fait passer «du grave au doux du plaisant au sévère.» (Voir les 2 numéros précédents).

52.—Haríaz buria jo, edo buriaz haría. baterat doha (BNC).

(Qu'un malheur frappe de telle ou telle manière, c'est toujours un malheur).

53.—Gibelaldia lastoz (BNO).

(Comparaison tirée d'un jeu d'hommes d'âge mûr. L'un d'eux met entre ses jambes une poignée de paille en saillie par derrière. Un autre se munit d'une chandelle allumée. Il s'agit pour celui-ci de mettre le feu à la gueule de paille de l'autre. Il s'agit pour l'autre de l'éviter. De là fuite et poursuite, tours et détours échevelés, à la grande joie de l'assistance. De là aussi que l'on dise de quelqu'un qui prête à la critique, et qui se méfie du qu'en dira-t-on, qu'il à «gibelaldia lastoz».

54.—Xori xaŕak xinta xaŕa (BNO).

(On en fait surtout l'application aux individus grincheux).

55.—Nolako baroiňa, halako árazoiňa (BNO).

(Il se dévoile par ce qu'il dit).

56.—Oilo gosia Kantari (Lcôte).

(Il y a l'instinct, le cri de la nature. Il en est de même de l'enfant à la mamelle).

57.—Ohoin handiak kaŕosan, ohoin tikiak herestan (Lcôte).

(C'est le contraire d'un filet de pêche, dont les mailles laissent passer le menu frotir et retiennent les gros poissons).

58.—Oil'oekin jeiki eta oil'oekin etzan, sendo izateko (C).

(Gehienik egin dezaketenek, gutienik egiten).

59.—Aldiz, gure Maria zaldiz (BNC).

(C'était littéralement vrai jadis, vu l'état des chemins vicinaux. Entre époux, communauté de biens et de maux).

60.—Ez hari, ez irazki (BNC).

(Terme emprunté à l'industrie des tisserands. Mais on ne file plus, on ne tisse plus et l'adage suivra le sort, chez nous de l'industrie.—Comparaison appliquée à des sans valeur. Le béarnais dit en parcil cas: Ni car, ni pech, ni chair, ni poisson).

61.—Ez gizon, ez emazte (BNC).

(Voir le n.^o précédent).

62.—Ez hauts, ez erhauts (BNC).

(C'est proprement ilhaun, a, le résidu visible, mais sans consistance de papier brûlé, en français flammèche).

63.—Ahaōsia, loa edo gosia (BNC).

(Effet de la fatigue. Effet qqfois d'une soi-disant éloquence, qui ferait dormir debout).

64.—Haltzak ez du hezkurik, ez gaztanberat hezurik.

Enuen uste aitoren semek eraten zuten ge-zurik (L).

65.—Zoři hilik phiztia (BNC).

(Il exprime brutalement la pensée de ce proverbe d'Oih. «Jaunetan zoin da latzena? Deuetik jauntzera heltü dena»).

66.—Behari batetik sar, bestetik athera (C).

(N'en tenir aucun compte).

67.—Astoa iřiz ithotzen (BNC).

(Rire bêtement sous l'outrage).

- 68.—Gilen biar hilen, etzi ihortziren, etzidamu ahatziren (BN).
(Vanitas vanitatum et omnia vanitas...) (Eccl.).
- 69.—Norat iguzki, harat buruzki (C).
(Pensée contre les flatteurs).
- 70.—Saindu guziak oliokoi (BN).
(A l'adresse des quêtes incessantes pour ouvres pie.—Cette pensée vient de ce que l'on fait brûler des cierges ou lumières à lampion, devant statues ou images des Saints.—On emploie aussi cette expression plaisamment ou malicieusement, quand on voit Kongréganistes et gens d'église profiter de certaines générosités).
- 71.—Hiriz eta nigafez, aurthen ezkondu behaerez (C).
(Humeur variable chez les amoureux).
- 72.—Huntzak biliagaōari, buru handi! (C).
«Zangoak behar ditu zuzenak, makhuēn es-karniatzen hasiko denak». (Ohi.)
- 73.—Mailiaz arainka (BNO).
(Comble de maladresse).
- 74.—Gorphutza elizaratago eta ezkilā miñago (Lcôte).
(C'est qu'alors le glas s'entend de plus en plus près, et qu'éclate davantage la douleur).
- 75.—Ikusi nuenian Joakiñen sudurá, iduritu zitzaitan odolki muthurá (Lcôte frontière).
(Un prétendant fâcheux a toujours des défauts).
- 76.—Ikusi nuenian Joakiñen kokotsa, iduritu zitzaitan gastaña garbotsa (Lcôte front.)
(Plus il devient insupportable, à mesure qu'il insiste davantage). (Voir le numero précédent.)
- 77.—Gure photzoak eztizü nahi bestek emanez egirik (L).
(N'offrir que ce l'on sait devoir être agréable;

ne pas surtout insister, en disant que pour soi ce serait de rebut : porcis comedenda relinquis) (Horace).

78.—Ura, ez da solas gura (Lcôte).

(Le Psalmiste a dit : «Vinum bonum loetificet cor hominis.» C'est pour celui-ci que se délient les langues.

79.—Ur eztiko aingira (Lcôte).

(Nekhe atzemateko, nekhe atxikitzeo.—Halaber zenbeit presuna itxura eztiko, nekhez galaraz daitezken).

80.—Ene senhaŕa ohian eri, uliak uztar emanik (Lcôte).

(On y ajoute : Hura niri hiltzen bazait, bertzeñ'o bat izanen dat, musua goŕi, laŕua legun, botila mahaiñan daukan bat.

81.—Thiratzen dienak khorda, entzuten du danga (Orègue).

(Danga, son de cloche. La theologie morale dit: Qui est causa causæ, est causa causati).

82.—Otsoaren ahotik hamena (C).

(Hain nekhez zenbeiten ganik laguntza).

83.—Non mina, han mihia (BN).

(Comparaison tirée, par métaphore, des chiens et des chats. La préoccupation afflue sur la partie qui souffre.

84.—Behiak on du laŕe, aldian balinbadu jabe (Lcôte).

(Ne pas perdre de vue son bien, ses intérêts).

85.—Xori eŕia ahora-klik (C).

(Utopie du fainéant. (Voir les n.^{os} 1, 2.)

86.—Ametsetako lukhainka (C).

(C'es pire qu'un mirage). (Voir les n.^{os} 1, 2, 85.)

87.—Berak bota, berak eŕefera (BNL).

(A l'adresse d'un interlocuteur qui ne sait se faire).

- 88.—Xurixko, belxko, pentsatzeko gaixko zeruraino
hailko (Lcôte).
(Devinette.—Qui a du blanc, qui a du noir,
qu'on peut suivre jusqu'au ciel. C'est l'œil.
- 89.—Portaletarik ageri (ezagun) hiria (BNO).
(Portes de la ville. Elles en disent l'impor-
tance.—Il en est ainsi des abords d'un château,
d'une maison de maître).
- 90.—Gibel beldurti (BNO).
(Mésiant). (Voir le n.^o 53.)
- 91.—Lau hatzez gora (BNL).
(Les quatre pattes en l'air. Qu'on a fait rouler
sur le sol).
- 92.—Oratza baino luzeago behartzen haria (LC).
(En fait de contestation, l'un doit avoir ce que
n'aurait pas l'autre : la patience).
- 93.—Labe gañian iguzki xuri (Lcôte).
(Bonne humeur, serénité inattendue).
- 94.—Xasitik athera eta berhoan sar (Lcôte).
(Sortir d'une difficulté pour tomber dans une
autre).
- 95.—Jokoak adarák makhur tik (Lc).
(Issue variable).
- 96.—Jinen duk pilota punpera (Orègue).
(On dit ailleurs : Khasu eman beza, gora da-
gon udaria ez dadin eroz luíera (Aldudes). Les
prétentieux ont beau affecter la hauteur, ils
s'abaisseront).
- 97.—Haurékin etzaten dena, zikhindurik jeikitzen
(BNO).
(Conservons notre dignité).
- 98.—Feíak idok eta laíerat (BNC).
(Sort commun des épuisés. C'était pire à
Sparte, où l'on donnait le coup de grâce aux
vieillards et aux infirmes.)

- 99.—Urak eta egiaik, bide behar dute (Lcôte).
(Nork eta nola atxik).
- 100.—Gerla urthe, gezur urthe (BNC).
(Il a été dit que la vérité sur les évènements publics, telle une guerre, ne peut être irréfutablement qu'après de langues années).
- 101.—Gezuára eta maingia, laster atzemanak dira (BNC).
(Quand il s'agit d'un fait local).
- 102.—Beude, beude, iřingariak oro iřiz daude (BNC).
(A l'adresse des plaisantins. Il revient à ce dicton : La moitié du monde rit de l'autre moitié).
- 103.—Ustiak erdia ustela (LC).
(Au plus favorable, ce n'est que probabilité).
- 104.—(Voir le n.^o 51).
- 105.—Gizonak bizařa beltz, athia hoři hets (Lcôte).
(Il inspirerait la crainte).
- 106.—Gizonak bizařa goři, aldara bidetik hoři (Lcôte).
(Il inspirerait la terreur).
- 107.—Gizonak bizařa zuri, tiřit hoři (Lcôte).
(Il inspire le dédain).
- 108.—Itsusi maithagaria (C).
(El hombre y el oso cuanto más feo es más hermoso).
- 109.—Dakienak daki (C).
(Fréquemment entendu. C'est un fragment de pensée complète).
- 110.—(Voir le n.^o 11).
- 111.—Urrik gabe ithotzen (C).
(Plus grossier : Le noyer dans un crachat).
- 112.—Neure zuzenak neure (BN).
(Tous droits réservés.—Noli me tangere).
- 113.—Hitza da gizona. (C).
(Fidélité à la parole donnée).

- 114.—Züberatará, begi ñabaará (BNO).
(Indéchiffrable, dissimulé).
- 115.—Non gogoa, han zangoa (BNL).
(Voir le n.^o 83.) «... amodioak ninderabilan
hangó bortha leihonetan». (Extrait d'un couplet).
- 116.—Ardi txipia bethi antxu (BNC).
(Certains défauts sont plus sensibles chez les
personnes de grande taille, comme la claudi-
cation).
- 117.—Zakhurák gathiari, gaþhiak buztanari (BNO).
(Vouloir renvoyer à un autre certaine corvée
pénible, ou sur un autre certaine responsabi-
lité. Histoire du Paradis terrestre).
- 118.—Khondiaren gañen pinterdia (BNC).
(Contre réclamation fondée, mais minutieuse).
Parum pro nihilo reputatur.
- 119.—Gathuak bustana luze, bertziak bera bezalako
uste (Lcôte).
(Tendance à croire les autres atteints de la
même tare que soi).
- 120.—Ez daiteke, makhila bi burietarit atxik (BNC).
(Ni dans la marche ni dans la lutte).
- 121.—Egikok egiliari (BNC).
(C'est la loi de nature; mais on ne peut l'ad-
mettre que dans le sens favorable).
- 122.—Zahartziak deus onik ez (C).
(Aux yeux du monde. Aux yeux de la Foi; avec
l'effort personnel et le concours de la grâce, il
acquiert l'éternité bienheureuse).
- 123.—Non zopa, han salda (BNO).
(Souvent entendue, sans en avoir saisi toute
la signification. C'était, paraissait-il, dirigé
contre les parasites).
- 124.—Senda, senda miriku, trapu txára ziriku (Lcôte).

(On donne, on impose même des soins, à une plaie, une entaille, etc. On lui applique plaisamment cette apostrophe : Guéris, guéris, médecin. Et on ajoute : autant prendre un chiffon pour de la soi).

- 125.—Maitha zazu trunkoa, idurituriko zautzu jinkoa (BNC).

(Cas du payen prosterné devant l'idole, ou d'un individu, entiché d'un malotru).

- 126.—Jaunen jaunak badire (C).

(Nul que n'ait à reconnaître un supérieur).

- 127.—Itzal gabeko zuhamurik ez (C).

(Pris dans le sens défavorable. «Chacun a ses défants où toujours il revient» a dit un poète).

- 128.—Zuhamuak badu adar guzietarik (C).

(Jhar eta ferde. Etxadi batek izaten du haur guzietarik, baliosenetarik, nola arbuiagaríetarik).

- 129.—Inguma enauk beldur; Jainkoa eta Ama Berjina hartzen ditiak lagun; zeruan izar, luféan belhar, kostan hare, ez guziak kondatu arte, ehadiela nereganat ager.

(Exorcisme populaire contre un mauvais esprit.
Il en este prétend-on, qui cherchent à étouffer quelqu'un pendant son sommeil).

- 130.—Ait zer gaua! Iduri dik eguna (C).

(On y répond: Eztuk halako gaurik, nola baita eguna!)

- 131.—Ait zer arthoa! Iduri dik ogia! (C).

(Réponse: Eztuk halako arthorik, nola baita ogia!)

- 132.—Aphezak benedika ahala (BNB).

(A la clôture d'une Mission, par exemple, un prêtre avec une courte formulé et une aspersion d'eau bénite, bénit au indulgencis d'innombrable

- bles objets de piété. Cet adage a été en vue une quantité extraordinaire d'appréciables objets, comme de bons fruits).
- 133.—Airecoaren esparantzan ez utz eskuko xoria (C).
(C'est la moralité de la fable: Astoa eta Otsoa).
- 134.—Dena aho eta begi (LC).
(Individu très emacié).
- 135.—Hezur eta larú (LC).
(Voir le n.^o précédent). Se dit d'un squelette ambulant.
- 136.—Gizon galant Uruñako (Lcôte).
(Bonne opinion qui se perpétue).
- 137.—Makhilakari Arbonako (Lcôte).
(Autrefois mérité, tombé dans l'oubli).
- 138.—Kanibetkari Árangoitzeko (Lcôte).
(Voir le n.^o précédent).
- 139.—Belhaunburu handi Sempereko (Lcôte).
(A la démarche lente et solide. «Auf stimulo tardos increpusse boves» (Ovide).
- 140.—Kafe edaïle Hendaïako (Lcôte).
(A la faveur sans doute de la contrebande locale).
- 141.—Agorient edaïle Gethariako (Lcôte).
(En confirmation du fait, on peut consulter les Livres de la Régie.)
- 142.—Idi adar handi Bidarteko (Lcôte).
(Pays traversé par la route nationale, où le charroi s'exerce de temps immémorial).
- 143.—Donibandaña, K K mandaña (Lcôte).
(Pays de constipation) Mandarra = emplâtre de nature sèche: sorte de Toile souveraine.
- NOTA.—Ces dictions étaient en vogue au 18.^e siècle. Ils se chantaient en un jeu mouvementé, et se terminaient chacun par une ritournelle: Gizon galant Uruñaganako, Ierin Iero, Ianlaristan bego. J'en connais l'air. C'était

appris par moi de ma défunte mère, née à Bidart, en 1807. Elle les avait entendus maintu fois chanter par des enfants ou fillettes plus âgées qu'elle.—Or ne violà-t-il pas, que j'ai entendu la même ritournelle, chantée par feu meu père, né en 1805, à Uhart-Mixe (BNO). Ici, elle était placée au commencement d'un couplet, avec lau, au lieu de lan: «Lau laurietan ferietan, aurthen ezkontzen nute. Dotia ere prest badute, fefá bat eta laur itze.» Ce lan ou lau laurietan pouvait être comme le lelo, il lelo, qui figurait en tête d'anciennes chansons. A chacun d'on juger.

144.—*Fitsak etxian utzirik* (Lcôte).

(Sans un atôme de poussière. D'une propreté irréprochable).

145.—*Gure phutzaren usaiña* (Lcôte).

(Se dit pour flétrir un individu, qui ne trouve rien d'irréprochable qu'en lui et que chez lui).

146.—*Guntzefarik jalgi* (BNC).

(Sorti des gonds, ne sachant plus ce qu'il fait. La colère est une courte folie. Οεγγή μαρπα μανία εστι).

147.—*Oinetik buru* (Lcôte).

(Comme si l'on fait don d'un complet à quelqu'un, ou comme si l'on habille un enfant, un pauvre de la tête aux pieds.

148.—*Gizon sabel mehiari eta emazte ezpain mehiari ez fida* (BNO).

(Nous ignorons le bien fondé de à dicton).

149.—*Hauzo onak, goiz ona* (BNO).

(Parce qu'il est bon pour les autres, on est bon pour-lui? On évite de lui porter préjudice on de lui être désagréable).

150.—*Gizon buru aphala, higanik urún dohala* (BNO).

(On la trouverait sournois).

151.—*Erhoen etxerat guziek bidia jakin* (Lcôte).

(On fait assaut dans la maison du prodigue).

152.—Xurian beltxoa (LC).

(On fait entendre par là une formalité légale, soit un engagement par acte privé, *par écrit*).

153.—Urak eginen du bide (BNC).

(Gu härat edo hortarat orduko. C'est encore bien loin).

154.—Otsoak bera bezalako mandataririk ez (LC).

(Pour l'essentiel, ne s'en rapporter qu'à soi, à moins qu'il ne faille avoir recours à un spécialiste, à un technicien, comme en matière de jurisprudence).

155.—Mahaiñan egotu (LC).

(Bazkaldu zirat? Nahaiñan egotu niz. Bertze deus hambatekorik ez).

156.—Etsia hartu (BNC).

(Bazkaldu zirea? Egin düzi zeait halako. Beñiz ez hasteko doia).

157.—Khenia egin düzi (BNO).

(Or en a fait semblant, comme la grimace).

158.—Ikusten eztuen begiak, eztu nigarík egiten (C).

(Il y a métaphore, passage du matériel ou moral. Ici l'œil qui ne voit pas, c'est l'ignorance du mal qui se produit, qu'on ne peut par conséquent pas déplorer).

159.—Haurá xotxa baino hobe (C).

(Il a le mouvement et l'activité. Il rend quelques services).

160.—Paperak eŕe (C).

(Rompre avec tout accord. Tomber en discrédit).

161.—Gaitzaren onez (Lcôte).

(En présence d'un mal, d'une disgrâce qu'on déplore vivement, si par un coté inattendu apparaît un ridicule, la surprise arrache un éclat de rire. C'est rire «gaitzaren onez»).

162.—Adixkidiak zahar eta Khondiak berí (BNC).

(Condition d'estime réciproque, et garantie de concorde pour l'avenir).

163.—Hegoaren ondotik euri (BNC).

(Après folies, amer chagrin).

164.—Jan phorú, gero dolu (BNO).

(Est-ce pour qui l'alimentation est interdite. Ce terme est très employé. Il prête peut-être à l'équivague).

165.—Zakhua lau beharí (Lcôte).

(Ce terme indiquait jadis le départ forcé d'un domestique. C'est qu'anciennement la gent domestique ignorait et malles et valises. On serrait les effets dans un sac. Et pour en rendre le déplacement plus commode et plus rapide, on ménageait aux quatre côtés du sac, des bouts retenus par de la ficelle : modèle constaté sur des ballots, entre les mains des emballeurs, aux Bureaux des Douanes.—D'où le terme malignement colporté : Gan da, zakhua lau beharí).

166.—Eztik artho xehia, haiziak erematen (BNC).

(Il n'y a pas à s'inquiéter de trop petites choses.
De minimis non curat prætor).

167.—Donnez-moi un zotz pour ziriké l'arroltz (C).

(Forme de langage attribuée à des jeunes filles qui reviennent de la ville, avec la ridicule prétention d'avoir appris le français).

168.—Behin bai, bainan beritz ez (C).

(On fut pris une fois, on s'engardera désormais).

169.—Huñup eta klik (C).

(C'est en deux temps, la théorie de l'apsorption et de la déglutition, expression le plus souvent

adressé aux enfants en bas âge.—Klik est le terme de la déglutition, qu'on leur adresse séparément et plus souvent).

170.—Jin bezala joan (BNC).

(Facilement acquis, facilement dissipé. «Aita biltzaileari, seme baïaiari»).

171.—Ikusi nahi ez den hora, maiz begietara (C).

(Hala nola zordunak hartzeduna, duenean beziki ezin emana, edo ez eman nahia).

172.—Hitza, gogotik mihira (C).

(Aldi batzuz ezin atxikia).

173.—Gaixtoak nahi duen arte onaren bizia (Lcôte).

(Maizegi ikusi den gauza).

174.—Hartuko ditu beriak eta asto beltzarenak (BNO).

175.—Urde gosiak, ezkur amets (BNC).

(Voir le n.^o 83.)

176.—Zuretzat latin, niretzat jakin (Lcôte).

(Opposé à trop d'insistance).

177.—Urzoak iragan eta sariak heda (BNC).

(Trop tard; peine inutile).

178.—Beñiak eta asto beltzarenak (BNC).

(Correction sans ménagement).

179.—Nahi bezala handiak, ahal bezala xipiak (BNC).

(Oih. porte: Handiak nahikara, xiaiak ahal-kara).

180.—Jainkoa luzakor da, ez ordian ahanzkor (C).

(Uríkalmenduz ematen du itzultzeko artea; justiziaren zuzenak ez ditu noizpeit galtzeratutziko).

181.—Hurbil eliza, aldarea u'rún (LC).

(Batere ez, edo bakanegi sakramenduetarat hurbiltzen).

182.—Ez fida emazte ederari ez mandoaren gibelaldiari (BNC).

183.—Goiz goiri, arats ithurí (C).

(Pronostik très-répandu, mais laissant place à des exceptions. Tout pronostic devrait se terminer par cette réserve...: si le calme se maintient, ou si le vent ne change pas de direction).

184.—Zer ahur ophila (BNC).

(Salaire, pourboire, etc., en argent, dépassant toute attente et de beaucoup).

185.—Bilo batek ez dik egin (BNC).

(Il s'en est fallu d'un cheveu).

186.—Akherak adaárak ditien alderat (BNC).

(Tout au contraire d'une affirmation).

187.—Ixkilin batian gauza polito (Lcôte).

(Résultat obtenu à peu de frais).

188.—Mando handiák, arbalda handia (BNO).

(Les hautes situations amènent de grandes charges).

189.—Zintúra patar, sabela ordoki (BN, Oregue).

(Entretien coûteux, indispensable à l'homme fort).

190.—Zubi eginaren gañen paseatzeko hon (BNO).

(Homme inutile, capable seulement de jouir).

191.—Lantiruri, orok elgar iduri (BNO).

(A l'adresse d'une famille, d'une lignée, d'une association. Se dit défavorablement).

192.—Motatik flor (BNO).

(Même pensée qu'au n.^o précédent.)

193.—Ahotik sudurérainoko astirik gabe (Lcôte).

(Impatience fébrile).

194.—Hortzak izerdi, hertziaik igeri (Lcôte).

(Idéal du travailleur gourmand et fainéant).

195.—Hil eta salda beharík ez (C).

(Contre ceux qui ne donnent pas, ou tardent à donner les soins voulus).

196.—Mando hilari uzkikitik olo (BNC).

(Contre ceux qui affectent l'empressement,
quand il est devenu inutile).

197.—Zauriaren gaiñean pikoa (Lcôte).

(Gorphutzeko toki minberenean kolpia).

Bertzerikan bil deiteke.

Nere zuzenak neure.

LANDERETXE.

(29 Octubre 1925)

A L'APPUI DE CERTAINS ADAGES

(*Voir les numéros 150, 151*)

1. Axeri bat

Axeri batek galduak zituen Frantziako luŕak, eta zen baitezpada, Bidasoaz bertze alderat iragan nahia.

Badohako xalanta zaiñari eta galdetzen dio eramatea.

«—Saria ematen badautak bai, ihardesten dio».

«—Eztiak dirúrik, bainan efanen dazkiat hirurgia».

«—Eratzik.»

«—Eránan dazkiat, bat abiatzian bertzia uraren erditan, eta hirurgaŕena lehoŕerat hetzian».

Lehenbizikoa abiatzian:

«—Xalanta xaiña, zenbaitek eraten die: Ait zer gaba, iduri dik eguna! Eztuk halako gabik, nola baita eguna!»

«—Egia duk.»

Erditan bertzia:

«—Xalanta xaiña, zenbaitek eraten die: Ait zer arthoa, iduri dik ogia! Eztut halako arthorik nola baita ogia!»

Atheratzeakoan hirurgaŕena:

«Xalanta xaiña, galtza txaŕak dituk, eta izenen ere badituk, ni bezalakoak erabiltzen badituk, hire xalan-tian!»

«—Debruuen semiat!»

Bainan harek áraba-haya altxatu orduko, axeria, Bidaso eŕepiretako arthopetan gordea zagoen.

(Voir le n.^o 133)

2. Astoa eta Otsoa

Otsoa

Agur, agur, astoa!

Astoa

Bai hiri ere, Otsoa!
Eztiat ogi xuririk, bainan
Badiat nafar gozoa. (Erékan ura).

Otsoa

Enauk ez ni egari,
Soberaxe nauk gosegia.
Hire buru behariak
Ditiat gaurko afari.

Astoa

Hara han duk Ermita,
Jaun Doni Petriren eliza.
Utz nezak lehenik
Entzun behar diat meza.

Astoa sarthu zen elizan.
Athia besoaz hets zezan.

Otsoa

Ala meza luzia!
Eramu eguna othe da!...

Astoa

Ago isilik otso txarfa,
Erekienen meza duk.

OTSOA

Asto zahar mukuzu,
Sobraxe berí dakizu,
Nik beríz batzen bazaitut,
Mezarik entzunen eztuzu.

Eskuko xoria ez utz airekoaren
esperantzan.

A l'appui du n.^o 115.

(Voir ci-dessus).

3. Non gogoa han zangoa

Kaila khantuz egi petan uztaila agoñiletan.
Maitiaganik etxerakoan aurten entzun dut bostetan:

Amorioak ninderabilan,
Hango bortha leihotan.

(A l'appui des numéros 172, 173).

4. Paroles aigres-douces (goxo-khiratsak)

I

Agur Extebe, nolaxe zirade, bizi zireia orano?
Bái bizi nuk eta bizi gogo,
Hartziak küpera artino.

II

Daigun zortzikiko gizon bazira gisa hoñez orano;
Jainkoak kontserba zitzala,
Eniak küpera artino.

CURIOSOS DOCUMENTOS COPIADOS EN LA BIBLIOTECA IMPERIAL DE BERLÍN, DE LOS MANUSCRITOS DE GUILLERMO HUMBOLDT, A 5 DE AGOSTO DE 1922.

I. Noticias acerca de Axular.—II. Carta del Duque de Granada a Humboldt.—III. Datos folklóricos suministrados al célebre vascólogo y ferviente vascófilo alemán por el anciano Harambillot.—IV. Datos acerca de un Vocabulario vasco y de un Ensayo de gramática de la lengua vasca, por Furet.

I.—Un sacerdote, apellidado Lahetjusan, escribió al médico de San Juan de Luz, Ducos, una carta fechada en Sara el día 15 de Julio de 1802, en la cual da curiosas noticias acerca del autor del *Guero*. Ducos se la envió a Humboldt. «Su apellido verdadero, dice el autor de la carta, fué *Daguerre*. Axular era el de la casa nativa». Fué Axular presentado en París, por su condiscípulo el Arzobispo Etxaus, a Henri IV. He aquí la conversación entre ellos entablada.

Sire, n'êtes vous point Roi de Navarre?

—*Oui*, répondit le prince.

—*Voici un navarrais a qui on dispute sa curé, parce qu'il est né en Navarre.*

—*Ventre Saint Gris il le sera.*

Il lui demanda le lieu de sa naissance (continúa el autor de la carta) *et leur raconta un tour de jeunesse qu'il joue aux moines du lieu.*

Tal como está escrita la carta, el que llevó a cabo la muchachada parece ser el mismo rey; pero teniendo en cuenta que en su juventud fué protestante, es de creer no haya tenido intimidades con monjes. Tal vez haya sido el mismo Axular quien hizo este relato,

y acaso los monjes a quienes hizo la jugarreta hayan sido los de Urdax. Sigamos copiando la carta de Lahetjusan.

Il prechoit le matin à S. Jean de Luz et le soir à Sare les fêtes et dimanches, à l'exemple de son prédécesseur qui avoit été pareillement curé de S. Jean de Luz et de Sare. Comme il faisait après vêpres, à son ordinaire, une homilie sur le bon Pasteur, une femme lui crio du milieu de l'auditoire, jauna, arçain onac ardiac goyçetic alhaçen tu.

—Hemendic harat nic ere nereac hala eguinen ditinat.

Effectivamente, il renonça a la curé de S. Jean en faveur du Cadet d'Urtubie son compétiteur.

Son texte et ses preuves sur les peines de l'enfer dans son GUERO sont les mêmes que ceux du Sermon de Bourdaloue sur le même sujet.

II.—En el folio 178 de *Collectanea linguistica*, de la Biblioteca de Berlín, se halla un escrito así intitulado: «Disertaciones ilustrando la Historia y Geografía de España, por D. Juan Antonio Moguel, cura párroco de Marquina en Vizcaya». Figura adherido a este manuscrito una carta de D. Fausto de Corral, que dice así:

«Zarauz y Marzo 17 de 1801.

Estimado amigo y Sr.:

Ayer mañana recibí su carta de Vm. de fecha del 13 con todo el aprecio que se merecen las afectuosas expresiones de amistad que me expresa Vm. en ella.

Dixe a Vm. aquí y buelvo ahora a decirlo que tendré singular complacencia de que venga Vm. a esta su casa siempre que gustare como a la de un amigo

que como buen vizcaino (digo vizcaino porque así nos llaman fuera del País a los Bascongados) ni sabe, ni gasta de ceremonias; pero que recibirá a Vm. con el mayor gusto. Sí, amigo mio: Venga Vm. cuando gustare y de espacio para que pueda Vm. informarse de el fondo así del ramo de Agricultura como de otros que merecen examinarse aquí.

El autor del manuscrito sobre las etimologías vascongadas es Don Juan Antonio de Moguel, sacerdote instruído y Cura párroco de Marquina en el Señorío de Vizcaya: hombre que ha hecho un estudio muy particular de nuestra antigua y hermosa Lengua y que está actualmente escribiendo una obrita en varios tomos de los cuales acaba de imprimirse el primero que ha sido muy bien recibido por los amantes del vascuence, así por la pureza del lenguage con que lo ha escrito, como por su bella elocución vascongada; y según me escribe el autor seguirá escribiendo más tomos. El que ha salido es de pláticas doctrinales y está imprimiéndose en Tolosa el que sigue a éste, sin duda sobre el mismo asunto; y los que piensa escribir después son también pláticas sobre los Evangelios de las Domínicas del año para uso de los párrocos vascongados.

El ex-jesuita Hervas Panduro, que sabía el estudio que Moguel había hecho de su lengua nativa, le escribió remitiéndole la Nomenclatura de Pueblos, aldeas, ríos, etc., de Cataluña que acababa de formarse en Barcelona, pidiéndole formase etimologías de todos los nombres vascongados que hallase en ella; y diciéndole al mismo tiempo cuán útil sería para la literatura española una Nomenclatura geográfica bascongada, formando las etimologías de los nombres de origen vascongado, etc., y este ha sido el

motivo que ha tenido para escrivir este manuscrito que no es más que un ensayo, y que creo se lo ha dirigido al citado Hervas, y a mí envió este borrón que será el original para que lo leyese.

Creo que Moguel no tendría incombeniente en que haga Vm. sacar una copia y antes bien creo tendrá mucho gusto en ello; pero como me encargó que a luego que acabase de leerlo lo dirigiese a un amigo suyo, le escriviré por el primer correo los deseos de Vm. y no dudo que me dará su permiso para que se lo dirija, como lo haré a luego que reciba su respuesta.

Es regular que con esta carta reciba Vm. la obrita de Echeveste, con lo que queda Vm. servido en esta parte.

Siento la graciosa tragedia de Apodaena, que pudo haverle costado la pelleja.

Reciba Vm. mis finas expresiones de su semi-paisano y mande Vm. a su afecto servidor y amigo

Fausto de Corral.

P. D. Se nos fue el uno de los reverendos, pero el otro que está aquí estima la memoria que hace Vm. de ellos y saluda a Vm. con todo afecto.

No va con la portadora el libro de Echeveste porque no lo tenía en su casa el Beneficiario Portu; pero irá con la primera ocasión, pues lo recogerá mañana.»

III.—Así titula Humboldt unas canciones que aprendió de aquel noble anciano y candoroso etimologista sacerdote Harambillet, cura de Itsasou. *Lieder deren sich der 81 jährige Harambillet in Itsasou aus seiner Jugend erinnerte. Aus der Zeit der Maurer Herrschaft, also sehr alt. In ersten Vers redet der Dichter; die Anderen sind die Antwort des Mädchens.*

Canciones de las cuales se acordaba de su juventud el anciano Harambillet de 81 años en Itsasu. Son del tiempo de los moros; de consiguiente muy viejos. En la primera estrofa habla el poeta; las otras son respuesta de la muchacha.

- I. *Andre Emili, andre gora
orai ez arto-jorra
oguiric orra hain guti,
zoaz Mairu herrin gora.*
- II. *Saldu nintzen dirutan
asco sari handitan,
ehun pizu dirutan ta
berrehun dupa eztitan.*
- III. *Aita nuen saltzaile,
ama diru hartziale,
anayaric chipiena
Mairutaric kentzaile.*

Esta misma canción aprendí yo en Etxalar, con alguna variante, ciento y pico de años más tarde que Humboldt en Itsasu. Puede consultarse en mi *Cancionero popular vasco*, edición manual, página 471.

La segunda canción es la de una muchacha a su prometido que la abandona. De ella sólo conocía una estrofa. *Lied eines Mädchens an ihren geliebten der sie verlässt. Er wusste von diesem eine Strophe.*

*Beti bihar, beti bihar
geznuzuya icussi behar?
ene zainac eguin dira
galhar idoña bezen ihar.*

La tercera canción figura sin encabezado.

*Isil-isila nago mutua bezala
pairatzen dudalaric munduan ahala.
Ezderautzut erraiten maite zitudala
seguratua bainaiz haztio nuzula.*

La cuarta canción figura acompañada de traducción española. A poco que se examine la pieza parece probable que el verdadero original fué el texto español. Es un diálogo entre una hija y su madre.

*Ama, ¿cer da ezcontzea?
—Alaba, da irutea, erditcea
eta nigar eguitea.*

Madre ¿qué cosa es casar?
—Hija, hilar, parir y llorar.

Además de estas cuatro canciones figuran en el manuscrito un dicho popular acompañado de traducción española, que también parece ser el original, y tres proverbios acompañados de traducción francesa.

*Fraide ilkiric apeztuari ez gure commaya fida.
=A clérigo hecho de fraile no le fies tu comadre.*

Igandetic astelehenera bada gaua = Du dimanche au lundi il y a la nuit.

*Oraingo nerhabeac çaharrac baino gaixtoago
dira = Les enfants d'a present sont plus malitieux
que les vieilles gens.*

*Semea asse eta circil, alaba gosse eta berreguin
= Le fils saoul et dechiré, la fille affamée et vêtue.
Acompañándole también traducción española: el hijo
harto y rompido, la hija hambrienta y vestida (1).*

(1) Este simpático Harambillet es el autor de aquella interpretación ultra-
jerónimiana de las palabras pronunciadas por el Salvador en la Cruz: *Eloi,
Eloi, Iamma sabacthani*. Puede verse, este no menos curioso documento
que los anteriores, en la nota de la pág. 497, de la MORFOLOGÍA VASCA.

En la misma colección humboldtiana hállase además un vocabulario no terminado, cuya primera página dice lo siguiente:

Letra A (así en castellano) 3.602

B	2.292
C	1.230
Ch	950
D	30

El décimo vocablo es *aarchuba*; el vigésimo, *aartija*; el trigésimo *aassabatu...* el centésimo *abarquetaguina...* el núm. 1100 *aldazberatutia...* etc. Su lectura me sugirió entonces la idea de que la obra no sea tal vez otra cosa que copia del vocabulario de Astarloa.

Otro documento también curioso de la citada colección es un *Essai d'une Grammaire de la langue basque* par Furet, que murió el año de 1749.

En su página 215 se lee:

Goihets Sion Salvaria
arçain et'aizinaria
cantoretan coblatan.
Goihets eçac ahalara
eçi guzis askitara
esesak'eholatan.

De esta pieza dice Humboldt: *es ist eine übersetzung von «Lauda Sion Salvatorem» es una traducción de Lauda Sion Salvatorem.*

Sigue después un vocabulario vasco sacado de la traducción del Nuevo Testamento, de Lizarraga.

Por la copia,
RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE.

MODISMOS EUSKÉRICOS

RECOGIDOS POR S. DE ALTUBE

Juan az bai joan = Vaya si has marchado (como que de tanto tardar creía que no volvías más).

Apurtu dok bai apurtu = Ya lo creo que has roto, como que has hecho trizas.

Arin baiño arañago etorteko diño = Dice que ven-gas más que de prisa.

Lengo ta oingo, amar bai = Sumando los ante-riores a los de ahora ya llegarán a diez.

Beteten-beteten doa }
Beteaz -beteaz doa } Se va llenando poco a poco.

Lasten-laster biñosik urtengo dabe = Pronto (si siguen así las cosas) saldrán desnudas. (Refiriéndose a los vestidos escotados de las mujeres).

Gitxi goiti-beti = Poco más o menos.

X Atze-atzeka = Hacia atrás.

Ez nau ikusiko geiago arañik-arin = No me verá (otra vez) a la primera (pronto) (g.).

Or-or = por ahí (casi igual).

Urteetan or-or koak itanoz = Los que son contem-poráneos, tutean.

Iñozkorik ondoen = Mejor que nunca (Egundo-korik onena).

Eskua luzetu = Dar estimación, rebajarse, ceder, (mujer de toleta).

Edaizu edan = Bebe, hombre, bebe...

Ibiljan-ibiljan = Andando y andando.

Euskera gogortxua *dauko euki* = En cuanto a...

Andria bauko euki = En cuanto a tener mujer, sí tiene.

Eztaukak geiago ikusija = Como no le veas más...

Gero-ta-gero be zuk geuretzako izan bear dozu = A fin de cuentas, por más vueltas, ocurría lo que ocurría, tú por fin para nosotros.

Ori jakiñik, enendoén = De saber eso no hubiera venido.

Iru kurtze egin (pitxaíari) = Sacudir (una jarra o vasija para limpiarla con agua en el interior. (Gorozika).

Zugaz bi besteko (zuloa) = Dos veces la altura tuya. (Metxika).

Zelakoak gura ta alakoxeak = Pintiparados, apropiados, que llenan todas las aspiraciones. (g.)

Agirika-makirika be, asko gura euskun = A pesar de las riñas que nos endilgaba nos quería mucho.

Guk edo obeto daki = Tan bien o mejor que nosotros lo sabe. (Metxika).

Nora ezian = A falta de otra cosa, cuando no hay otra solución.

Txakuénak esan = Decirle disparates, cosas agrias.

Leloenak, zoroenak, tontoenak egin = Hacer el papel de...

Zer-edo-zer merkatzen danian bet = Siquiera cuando...

Seguru be = Parece que... según dicen parece que...

Ori da izatekoa. Oíré esan dau esatekoa = Menudo...

Zitz da bitz, zitz da mitz jan = Comer hasta los dedos.

Eleuke besterik biar = ¡No faltaba más!

Eretxi batera = A ojo de buen cubero.

Jantzi-jantzi egin-da = Elegante, bien vestido.

Orék bai gura... = Ganas es lo que tiene ese...

¡Eu azelako...! = ¡Por tu cara bonita...!

Juan gura ez-da, asi da = Resistiéndose a ir...

Gogo~~x~~ artu dau = Le ha tratado con dureza.

X Guzuúak urtengo (erlementauko) jotsak = ¡Como no, morena!

Txiki-txikirik eta andi-andirik (neu joan bear) = Tener que ir yo mismo en persona, con todo lo que soy.

Astegun buru zuri = Día de labor, pelado.

¡Eztau gura ta...! = Si es que no quiere...!

Geijagoko barik = Sin más.

¡Ederá gero bota be! = ¡Menudo lo que nos ha lanzado!

X Ederá da gero (izan be) = Es que realmente es hermoso.

Atzenera begira ez adi egon = No estés esperando hasta última hora.

Dagoan ofzian! = Con el frío que hace...! (g.)

Ointxe arte guztijan = Hasta ahora, sin intermitencias.

X ¡Nungo ointxe! = ¡Qué hora (ni ocho cuartos..)!

Bayetz esan zendun da... = Como me dijiste que sí...

X ¡Eleuke besterik bear...! = ¡No faltaba más...!

¡Ba egon...! = ¡Pues fastidiarse...!

¡Banengoan ba!... = ¡Ya me parecía raro...!

¡Orék esan bai...! = ¡Mucho decir ese...!

¿Nik dakit ba? = ¡Qué sé yo...! ¿Acaso sé yo?

¡Jagiten banaz jagi...! = ¡Si me levanto, pobre de tí...!

¡Esan da be! = ¡Ni por esas!

Lenauko aldian ze ikusirik bez = Ni comparación con lo de antes.

¡Entzutekoa dau bera! = ¡Hay que oírle las cosas que dice...!

¡Ikusteko dago! = ¡Está de ver! (hermoso, precioso, etc.)

Eroaijok eroan, bestela... = Llévale, por Dios, que si no...

Aalako baten eldu zan = Por fin, llegó alguna vez.

Ondo bearéz (o·réan) = Queriendo hacerlo bien.

Emen dago andreen andrea = ¡Cuánta mujer hay aquí...!

¡Onek darabil kendu-iminija! = Cuánto quitar y poner (la ropa) por no sentarle bien.

Guztien biaréko = Mediano, así-así, si llega o no llega.

Dagoan dagoanean imini ta kiñu = Poner *tal como está* y terminado.

Jantzakoa egin dogu-ta = (Hacer como que se ha comido).

Andik denpora gañean = De allí a mucho tiempo.

Laurok-laurotara = Los cuatro entre sí propios.

Eskutu gogóean = Rigurosamente oculto.

Año-año egin-da... = Poniéndose completamente orgulloso.

Gizon-gizon egin-da... = Hecho un hombre completo.

Lau oiñean = A galope tendido.

Nun-ze-baři ibili = Andar haciendo de corre-ve-y-dile.

Kendu-iminikoa = Postizo, pieza suelta.

Ipiñi-zai = Esperando que se lo pongan.

Olakorik esatea be...! = ¡Qué disparate el decir eso!

Ezagun da... = Ya se conoce...

Zelakoa da gero berau = ¡Qué persona ésta...!

Ariñik-asko egin dogu ba = Bien pronto lo hemos hecho.

Nunbaífe-be (B. g.) = ¡No faltaba más! ¡Vaya una cosa!

Baře-bařeka = Sonriendo.

Autsez eperdi ibili = Andar de cabeza, haciendo todo lo posible.

Ume nařuok...! = Chiquillos de mierda...!

Soro-soro egin da = Hecho un loco.

Jo ta jo egin-da be = A pesar de...

Egija da izan be ta = Como que...

Baita izango be = Como que... Y continuaré, a pesar de...

Izan da-izango = He sido y seré, a pesar de los pesares...

Barijen-baři = De nuevo, empezando de nuevo.

Eztago egon be-ta = Como que no hay.

Ezta izan be-ta = Como que no es cierto que sea (así o tal o cual cosa).

Geutára azala-ta nayagok = Creo que eres de los nuestros.

Geutára azelakoan = Creyendo que eres de los nuestros.

Ořek esan dau bai! = ¡Si supieras lo que ha dicho ese...!

Dirua baiño eztana = Puro dinero, riquísimo.

Bat baiño eztana be ez = Ni siquiera uno.

Ikusteko be...! = ¡Otro tanto...!

Txařagoa ez ete da gero berau! = ¡Que no sea peor...!

Txiki emoten dau = Aparenta ser pequeño.

Bero dago gero egon be = Como que...

Egotea dago ¿e? = Se descansa, hay parada ¿eh?

Jaizu bidean-bidean = Come andando.

Jaten jaten zoaz = Come de paso que vas andando.

Gorri ibili gara = ¡Qué apuros hemos pasado!

Bilbo'ra da = Ha marchado a Bilbao.

Botaik botako badok = Tira de una vez (sin andar en coplas).

Soldau egon da = Ha estado *de* soldado.

¡Geiztoorék alakoorék! } = Malo, mas que malo.

¡Geiztoori alakoori! } = Malo, mas que malo.

Eingo ez egingo dago = Está a punto de hacer.

Zelakoa da gero berau = Cuidado que es persona...!

Iñok ikusi gura ez-ta dago = Despreciado de todos.

Samaraiño etzara zu aren = No llegas tú ni al cuello de aquél.

Laster dira bigundu = Laster bigunduko dira.

Zuti-zutirik = Tieso, completamente erguido.

Batetibat... lako = En primer lugar, por que...

Berau emon deustanean be... = Siquiera, algo es algo...

¡Atze ederá atarako geunke! = ¡Menudo desastre nos esperaría!

Zelan apurtu eztan...! = No sé cómo no se ha roto.

Zati-zati egin dau = Ha hecho mil pedazos.

Ganeko egunétan = Los días siguientes.

Usotik usaíera bizi = } Vivir más pobre... Ir a
menos... } Antes rico y ahora pobre.

Burua audi (eder, etc.) egin = Presumir de grande (hermoso, etc.)

Kanpaikirik eztot entzun = No he oído hora alguna del reloj (Luno).

Olako negargañirik = ¡Qué horror, qué desgracia...!

Nagoan-nagoanean = Tal como estoy (vestido).

Saka-saka atara dau = Le ha echado fuera a empujones. (g.)

¿Zeri egiten deutsak baŕe? *Utsari* = De qué te ríes? *De nada*.

Egiñak-egin = Las hechas valen.

Datoŕena-datoŕela = Venga lo que venga.

Esanak-esanda be alpeŕik = A pesar de todo lo dicho, en balde.

Arin-arinka, buelta-bueltaka = bira-biraka, itxu(i)-txuka, bueltaka-bueltaka.

Ibilten-ibilten apurtu = De tanto andar, romper.

Ibilijan-ibilijan be beti neugana = Despues de todos los rodeos, siempre viene a parar a donde mí.

Andijen-andijena = El más grande de todos.

Mailan-mailan ez geratu = No quedarse en *todos los peldaños*.

Ori lako iru luze = Tres veces más largo que ese.

Olakoren bat = Una cosa así, algo así...

Arenbatekoak edo dire = Son de por allí.

Erasoiaz-da, agirika egin dotso = Le ha reñido, y con razón.

Obe biaŕez = Creyendo hacerlo mejor.

Ago ixilik eta...! = Calla, calla, si tú no debes hablar, si no sabes lo que dices...

Oratzen badotzut oratu e...! = Si te agarro... (pobre de ti).

Ija jausijan... = A punto de caer.

Ija buelta egiñian = A punto de volcar.

Nok esan deusk ba? ¡Jakin! = Quién te lo há dicho? ¡Averígualo tú! Pregunta en otra parte, que yo no te lo digo.

¡Nori emon? ezta...! = ¡Como no se (o te) lo dé! Ni tampoco.

Ikarien-ikariaz, zer esaten daben be eztau jakin...
= Tal temblor (miedo) tenía que no sabía ni lo que decía.

Gero...! = A ver...!

Ebilan ebiñan = Andando y andando (él)...

Ipiñi ete-daben nago = Creo que... Me parece que... han puesto.

Izan be, olantxe da = Realmente, es así. Efectivamente...

Jantsi-jantsi egin-da = Perfectamente vestido.
Profusamente vestido.

Erosoia be badauko = Es que realmente tiene razón.

Erestuna ta, erlojua ta ¿e? } Qué elegante, hasta
Erloju ta guzti ¿e? } sortija y reloj.

¿Nik emon? Ezta... = Como no se lo dé yo...

Jakin ez arek? Baita... = Vaya si lo sabía, hasta demasiado.

Beti-betikoak gogait beregiten dau-ta = Es que siempre la misma cosa, cansa.

Emen, zera, iñok ikusi nai badau = Mírale a éste, con su cara de...

Ala alako zera dago berau = Valiente... está con tanta...

Ako negárák... = Mira qué lloros... Vaya qué...

Ako... = Mira qué (raro). Vaya qué...

Berba-ta-berba dabil = No hace más que hablar.

Joan-da joan-da, eldu gara alako baten = Después de andar y andar, por fin hemos llegado.

¡Alako edería da...! = Si supieras cuán hermoso es...!

¡Ederágoa da...! = Es más hermoso...!

Ainbeste daukagu...! = Tenemos muchísimo.

Jo-jo egin; Astin-astin egin = Sacudir de firme.

Au zer dala... = A que no aciertas qué es esto...

Bero dagoan baiño aixia dago beroagoa = No es que haga tanto calor, más es el viento cálido.

¿Entzun be egiten dau ba? = Pero es que, realmente, oye?

Arek etorri ez egingo deusku = Lo que nos hará es no venir.

Atzean-atzean joan jako = Se le ha ido siguiéndole de cerca.

¡Gura leuket...! = ¡Cómo no! Ya lo creo.

Atzo goizekoa...! = Sí es más antiguo. ¡Vaya una cosa nueva!

Ikasi-ordu dok = Ya es hora de que aprendas.

Ari-arijan egon = A punto de...

Ezta oindiño naikoa, ala? = ¿Es que no basta ya?

Ori dok jan biaña = Vaya una manera de comer (mucho).

Ori da zantará be = Cuidado que es...

Ainbeste gura deutsazula-ta = Después de que le quieres tanto... ¿Pues no dices que le quieres tanto? Iñun diranak (esan) = Poner de vuelta y media, decirle todo lo que hay que decir.

Ariñari emon = Echar a correr.

Negañari emon = Echar a llorar.

Laster-laster biñosik urtengo dabe oraingo neskok = Siguiendo (por la moda) en esta forma, pronto saldrán desnudas las chicas.

Banan-banan = Uno por uno.

Atzian-atzian = Detrás, siguiendo de cerca.

Ibilijen ibilijaz = De tanto andar...

Egaríjen egaríjaz = De puro sed...

Nekez-nekez, apurka-apurka.

Apur - apurka. Apur - apur egin. Apurtu - apurtu egin. Jo - jo egin. Lo - lo dago. Jan - jan, edan - edan egin - da.

Aundi-aundiha. Maite-maite.

Turkoak ere *hola-hola* mintzo dire (Euzk. 1282, 4, 6-8).

Joan da joan. Ibili ta ibili be.

Jausiko ez jausiko.

Jausi be jausi gara. (Y vaya si hemos caído). Jausi bai jausi.

Luzaz eta luzaz (Eskual 1307, 4, 5-8).

Egunian baño egunian txañago. Biajian baño biajian txañago = En cada viaje que nos hace peor, Narcisa.

Ezetarik-ezetara. Iñundik-iñóra.

Iñor be iñor bez. Ezebe ezebez. Pape-bapez.

Burutik-buru = De cabo a rabo, Eskual, 1318, 1, 7.

Gizonez-gizon = De hombre a hombre, es más éste...

~~X~~ Berban-berban = A cada palabra. Otzian-otzian = A cada golpe.

Etorrijak etorri egin ta artian eldu ez. Esanak esanaren alpeñik = A pesar de tanto...

Luzaz eta luzaz = En mucho tiempo, Eskual, 1307, 4, 5-8.

Juan da juan eta eldu ez.

Ezin-da obeto = Mejor que mejor. Inmejorablemente.

Noizik eta beiri, Noizik bein, E. E. A. 38, 437.

Edota... Euskal-Esnalea, 38, 165.

Harek eta berak dio = Pues a pesar de ser así, dice el tal periódico, Eskual, 1327, 13, 7.

Noiz eta era = Pues que, ya que, Ibid., 14, 5.

Noiz eta ere = Cuando se le cae, Ibid., 6.

Eun eta geiago urte dira = Hace más de 100 años
(*«Cristáuaren escu liburua»*, Gregorio Árue, p. 3, 1).

Naiz da gero eskian ibili = Aunque tenga que mendigar luego.

Érasoiaza *da*, eztogola ondo esan du = Ha dicho...
y con razón. (Sigue en *«Gramática»*, 2).

Nastetan *bajarabik* orék = ¡Trae cada lío...!

Or amar amaika urteko ume bat = De unos 10
o 12...

Ori esaizu ba... = Dí eso. Verdaderamente. Naturalmente.

Ori da bai bat, izatekoa = Cuidado que es...

Alako polito = Monísimamente.

Eztaukak ikusija = Como no le veas más... Ya puedes esperar sentada.

Noiz ilgo.. Nora jausiko = A punto de morir. Tambaleándose.

Ilgo ez ilgo. Jasiko ez jausiko = Idem, ídem.

Geizto orék *alako* orék = ¡Malo, mas que malo!

Zelakoa da gero berau = ¡Pero qué (diablo famoso) es éste! Cuidado que es...

Nik jan dot sagrezkoa = Vaya una cantidad de manzanas la que he comido.

Garbi, sits da bitz = Limpio, sin dejar ni rastro.

Sur da lur ikaratu ta = Con la boca abierta (asustado, asombrado).

Topau eztaizun = Como no lo encuentres...

Iñoi edo beste = Alguna que otra vez, Euskal-Esnalea, 242.

Iñoi edo beriz = Idem, Euskal-Erriaren Alde, 678, 2, 5.

I be baaz ba = Cuidado que eres... Tú sí que estás bueno.

Ori esangok ba? = ¿Eso ibas a decir, por Dios?

Eztaukak ori egin eziñik = Bien podías hacerlo.

Eztago an sartzerik = ¡Allí no pasa nadie...!

Eztago emen koplarik = ¡Aquí pocas coplas...!

Eztaukak eskatzia baiño = Pues haberlo pedido...

Pues pídelo...

Dena begi eta beharri baitira = Prestan una atención desmedida (Egunari edo Almanaka, 26).

Eztakizula zein nazen = A que no sabes quién soy.

Amaírak *dangadan* = Las diez al caer, dentro de un momento.

Lekutan dago = Ni aproximación.

Ezta uřik emon be = Idem.

Guzúrak urtengo dotso = ¡Pues no saldrá con la suya!

Guzúrak eŕementauko dotso = Idem.

Bera santua da-ta = Como si él fuera un santo.

Lenau iile bijan-*da* egon oizán euririk egin barik = *Hasta... y pico.*

Neuk eta = Yo y (otros, los demás, algún otro...)

Ori olan balitz, *beste txorik kantauko leuskigu* = ... algo mejor nos sería...

Pentzetia be (Esatia be...) = Parece mentira que pienses (digan) eso.

Oratijok oratu = Agárrale, hombre = Vamos, vamos, agárrale.

Ekiñian-ekiñian = A fuerza de darle.

Ekin da ekin = Dale y dale.

Esanak esan = Kontuak kontu = Berzeak bertze (= Sin contar con los demás, Esku, 1327, 11, 5) = Sosa sos (= Dejando a un lado lo de las perras, Ibid. 12, 5).

Jaun baino jaunago behařezko eŕabiaz betherik = Queriendo ser amo a toda costa, Esku. 1330, 2, 4).

Etorijaz-otorijaz = A medida que viene, al compás en que viene.

Etorí ala = A medida que viene, todo lo que viene.

Onez onean = A buenas? (Esku. 1336, 1, 6-7 y 7-8).

Onian-onian = Poco a poco, a buenas.

Jaunen-jaun = *El que más* (pagó unos lentes entre varios compradores. Esku. 1317, 1, 7).

Itzez-itz = Literalmente (Esku. 1337, 2, 6).

Burutik-buru (R. I. 433, 4-5) = De las mismas raíces? Radicalmente.

Goizian-goiz = A la madrugada = Muy temprano.

Esan neutsan bai esan } Si se lo dije, ya se
Esan baneutsan esan neutsan } lo dije! Menu-
 da...! En mala hora se lo dije.

Lekuan-lekuan = En todas partes = En muchos sitios.

Jakin-jakiñian = Completamente a sabiendas.

Hasian-hasi = Una vez de empezar, leña (Esku. 1380, 3, 8).

Auntzak adaírak dituan aldera = Al revés.

Auntzen gau erdiko estula = Cosa que no merece ocuparse de ella.

Txakurén salara bota = (Mandarle a uno a la porra).

Nori bere izena = A cada cual su nombre (Test. 7, 2).

Nork bere antzekoa = Cada cual otro igual a sí (Test. 6, 1).

Alako ederto nindoyena...! fastidijau nau oin? = Con lo bien que iba... y (B. m.)

Emongo dosk (emongue) aitak...! Bueno te va a poner el padre...!

¡Bai, zera...! = ¡Sí, cómo no...!

¡Bai zera! = ¡Qué va a ser!

¡Bai, bai! = ¡Ez, ez! = Ya, ya (afirmación o negación despectiva o irónica o simplemente señalando la incredulidad, de lo que afirma o niega el interlocutor).

Eztagoz ain ederák be ba = No creáis que están tan hermosos.

Eztagoz ain ederák be = No están del todo buenos.

Eztakit ez dagoan edo = No sé si debe estar por ahí.

Iñok uste daben baiño obia da = Mejor que lo que se cree.

¡Erabili eben garaxirik! = ¡Algunos gritos profirieron!

Ori esaizu bat = Me parece, eso digo también yo!

Ori be esan? = ¿Cómo? qué disparate.

Atzo etorí bez-da... = Qué cosas haces, no viniste ayer...!

Atzo etorí bez ¿e? = Cómo no viniste ayer...!

Euki be (erúa) badaukazulako = Porque realmente eres culpable.

Eiñak ein = Las hechas valen.

Ori da bai izatekoal = Qué famoso... qué tipo... qué...

Ori da bai ona (o gizona)! = Menudo es ese, vaya un hombre ese!

Ezta urík emon be = Ca, ni aproximación.

Begiratu gero... = Mucho cuidado ¿oyes?

¡Bai ikusi ik! = ¡Lo que no has de ver tú!

¡Bai ikusi be ik! Y lo habías de ver tú. = A ti no hay quien te oculte nada.

Iñoz edo beste = Alguna que otra vez.

Ainbestian be egin dau = Lo ha hecho pasablemente, no está tan mal.

Geuria (gure eriko kanpatoría) dala *geuria*, ori be eztok asko aundijago. = Solemos decir que nuestra (torre) es pequeña; tampoco es ésta mucho mayor.

Juadi-juadi; artuik-artuik = Bueno, bueno, vete; tómalo.

Ago ixilik, ixilik ago = Calla, hombre, calla.

Gero ta gero be i geuretzako izango az = A fin de cuentas... por más vueltas que...

Bateti(k) bat = En primer lugar (hay que tener en cuenta que...)

¡Ori esaik ba! = ¡Me parece, eso digo yo también!

Ez, esan barik = Que no? vaya si se lo he dicho.

An dabil, nok erosi = Ahí anda como diciendo, quién me quiere (para novio).

Tentau tentau egin da = Muy tentado.

Iñozkorik ondoen = Mejor que nunca.

Guzia neste (Eusk. 110, 15, 6-7) = Todo revuelto.

Erékan bera, mendian gora = Río abajo, monte arriba.

Edería baño ederágoa = Preciosísimo.

Edería? bai ederágoa be = No solo hermoso, sino preciosísimo.

Au da (gizon) bat = Vaya un (hombre).

Gizon bat bai... = Menudo hombre... asombroso.

Nik esandot ala? = Acaso he dicho yo.

Neu ez naz, da... (or konpon) = como no soy yo... allá se arreglen.

Enaz izan-dat! = Si no he sido yo!

Enazela izan ba = Repito que no he sido yo.

¿Nik, ikusi dot ba? = ¿Y cómo se entiende que haya visto yo?

Nik, ikusi dot, ba = Pues yo, sí lo he visto.

¿Nik, ikusi dot ba? = ¿Ya lo he visto yo o qué?
= ¿Acaso...?

¡Esan neutsun ba? —¿Ba? —Ba axe = ¿No recuerdas cómo te dije? —¿Sí? —Pues aquél.

¡Merkin da gauzi ori... = Vaya un precio más exagerado.

¡Bai ederto asko be... = Y bien perfectamente = Ya lo creo que está bien.

Bape dan gauzia bada = Si es que vale algo, si mereciere la pena.

Esan da egin = Dicho y hecho.

¡Beste eropia imini bat! = Pues (en ese caso) poned el otro traje.

Nori dotso ezer ba? = Y a quién le importa?

Zenbat deustat (m) = Cuánto te debo?

¡Ikusikozu, bai! = Si te pego... ¡ya verás!

Alabia ondo motza dau ba = La hija al menos bien fea es.

Or izango da oren baten = Por ahí estará, seguramente.

Ako gizonezko... = Cuánto hombre...

Ezta ezelakorik be = Nada, nada de nada.

Ezta ezetarikorik be = Nada, de ninguna clase.

Ezta *bape* (o *ezebe*) = Ni uno, nada.

Ezta gutxiagorik be = Ni pasar por la imaginación... Lejos de ser cierto.

Askorik eztago = No hay mucho que se diga.

Laurik ez = No llegan a cuatro.

Auxe da ba edera izatia = A esto se llama cosa hermosa!

Zu zariala ta etzariala.

Aita gora eta aita bera.

¿Zeri jardun dutsazue?

¡Ala-alakoa ago...!

¡Izan be! = Verdaderamente.

Orike bai = Ya lo creo.

Ointxe ointxe = Hace poco.

¡Eu azala ta...! = ¡Por tu cara bonita!

Esatia baño ezeukan = Haberlo dicho.

Orek esan dau bai (esatekoa) = Si supieras lo que ha dicho ése!

Ba(litz)be, baña... = Siquiera si...

Ona da ta... = Como es bueno, como vale... (de ahí...)

Asur da guzti = Hasta los huesos (comer).

-Tsoago = Un poco más...

Alan bere = Además; sobre todo:—Gauza txañen bat egin oi dozue.—Ez ta ori egija.—Bai, eta eu izan eiaz.—¿Neu ala be (alan bere)? guzurá. Onek ala be gutxiago = Sobre todo éste menos.

Txiki ta audi = Todos, grandes como pequeños.

Lau lauretan = A las cuatro *en punto*.

¡Juan juan! ¡ibili ibili bide txañetatik; damutuko jak...!

Eztaukat astuteko = No pienso olvidar nunca.

Zariena zariala = Sea quien fueres. ¡Joten dabena joten dabela! = (Allá va) pegue a quien pegue.

Egunian-egunian; urtian urtian.

Ibilijan ibilijan be... = Por fin (no ha habido más remedio que...)

Eginak egin = Las hechas valen.

Egin-arin = Sin condimentar bien la comida. Patatok egin arin dagoz = Sin cocer bien.

Apurtuteko be = Exponiéndosa a que se rompa: Kendu adi ortik ¡jausteko be! = Quita de ahí ja ver si te caes! ¡Miñen bat egiteko be = ¡exponiéndose a hacer algún mal!

Ikusiaz batera = Al momento mismo de ver.

Gauzetako gauzea = Vaya una cosa.

Kaka baño eñezago = Muy fácil (B. g).

Lekutako lekutan = En buena parte (está).

Oindik gora, (gaurtik... etc.) = En adelante, etc.

Etxe-etxeraño = Hasta la misma (casa).

Au da bai (sagar) bat! = Vaya una...!

Sekula olakorik! = Otro tanto...!

Andija baño andijagoa = muy grande. Arin baiño
ariñago = Muy de prisa.

Ori da izakekoa = Qué famoso; nik.ikusidot ikus-
tekoa = qué admirable; ori doa joatekoa = va echan-
do chispas; orek esan dau esátekoa = qué dispara-
te... etc., etc.

Biar baño len = Antes de tiempo.

Eder askoa da = Bien hermoso es.

Joaten banaz joan = Si voy (allá). Entsuten bot
entsun = Si llego a oír... Etorten bada etori, etc., etc.

¡(Ondo)eré bakoa az bal = Cachazudo (B. g.)

¡Esatia be! = ¡Ni por asomo! ¡Olan ibiltia be! =
¡Qué ocurrencia!

Bajagok ezer! = Ya hay (bien de ello)!

Orixe txaŕa! = Eso ya es malo!

Edeŕa emoten dau = Parece (a la vista) hermoso.

Etxean entsuna umien zentzuna.

Garbituago eta edefago = Cuanto más...

Juan da juan = Ir más y más.

Juan ordu da ba = Ya es hora de ir.

Buru buruan jo = En la... misma.

Izan be = ¡Es verdad! ¡ea!

Bizi az bizi? = Ya vives?

Bizi az? edo... = Idem.

Bizi da, ala? = Pues, ya vive?

Nunbeste be! = ¡Hola! ¡ya-ya!

Goríak ikusi = Ver las de San Quintín.

XIkusijaz ikusijaz, galduaz galduaz = A medida
que...

Esatia baño ez eukan...!

Umiak eta aifiak = Grandes y chicos.

Zeri begira egon az oin arte = Qué has estado
haciendo hasta ahora!

Egotez emen dago = Aquí tiene su estancia.

Neuk egingo dot gizon = Yo haré de hombre.

Auntzen gaberdigo estulari baño jaramon geiago
ezdeuste egiten = No hacen caso a lo que digo.

Ezetarik ezetara be = De ninguna manera.

Onek emon deustaz bostak = Este sí que me ha
tomado el pelo.

Ixilik euki beará = ¡Vaya qué interés en callar!

Esan bear eza = Idem.

Bai orixe = Ya lo creo, sí por cierto.

Uste-uste barik = Impensadamente.

Dana-dala = Aun así; lo mismo da; sea como
quieras.

Zits da bits = Por completo.

Bai eguno bada = Sí, si alguno...

Aita? ala? = Qué el padre?

Ze erdera ta merdera = Qué... y ocho cuartos.

Gizon da mizon. Andra ta mandra; madari ta madari
ondo.

Eurak euretara = Entre ellos solos.

Eurija da goian-beian = A torrentes.

Goian-beian ekin = Desaforadamente.

Ezta (eurija) goiti-bera = (Está lluvioso, pero) no
llueve por el momento.

¡Ori baño obarik! = ¡Algo mejor que ése!

Diñoanalakorik bez = No atender.

Entsun da gor = No hacer caso.

Ainbeste erairi emoten! = Tanto repetir!

Aitak emongosk = Ya te dará el padre.

Ekaři etedituan nago = Creo que...

- Bezte ez lakoa = Asta bikoa ¡!
- Gizona dan aldetik = En cuanto es...
- Uretarako ez sutarako = Ni...
- Dana dalakoa = Sea (como lo que) fuere.
- Emongo dosk = Ya te arreglará.
- Guzur da abar = A trancas y barrancas.
- Iñun direnak esan = Decir tremendas.
- Bape direnak = Los que valen algo.
- Begitan artu = Entre ojo y ojo.
- Jausteko be = (Ponerse en peligro).
- I az atala = Tú sí que nos tomas el pelo.
- I az (ela) bai atala =
- Zer dost ba niri? = Y a mí qué?
- Goikoaz bera = Al revés.
- Gauzetako gauzea = Vaya...
- Naijak egin = Hartarse.
- Eurija dakar = Va a llover.
- Mokotruke baeunko = Ya lo quisieras para ti.
- Zerdala (ta zerdala) = A que no conoces.
- Lekuan lekuan = En todas partes.
- Ala-alakoa ago = Valiente...
- Batera ta bestera = A un lado y a otro.
- Batian sartu bestian urten = En un sitio...
- Batian au bestian ori = Una vez...
- Zertan edo artan = En esto o en...
- Begija letxerik = Como la luz.
- Aita bera etorri = El mismo padre.
- Astegun buru zuri = Plena semana.
- Luía beia jota itxi = Quiebra...
- Eztotso ba esan emoteko dana...? = ¡Qué te parece...!
- Bai ba = Pues claro.
- Nik jakijat ba? = Qué sé yo.
- Iñoizko ondoen = Mejor que nunca.

- Sekulako (bere biziko) ondoen = Muy bien hecho.
Eu intzan guztijori? = Vaya...
Epe bako... = Apurado.
Neu auñenengo nazala = Yo el primero (empezando por mí).
A gauzia ¿e? = Qué raro ¿verdad?
(Ikasi) ordu dau = Ya es hora de...
(Zein) gura = (El) que quieras.
Gizon da mixon = ... ocho cuartos.
Bere biziko onduen = Muy...
Guzuñik esan bagarik = Sin exagerar.
(Arako eskats) ingurua = Qué *facha*...
Durdu azija emon(go) neuski = Le daba...
Besterik da = ¡Vaya una diferencia!
Bero-bero egin = Dar una somanta.
Burutik eragin = Marear a uno.
Takian takian = Una y otra vez...
Bat-batetan = De repente.
Era batera = A la vez.
Nañaz da tañaz = Arrastrando.
¡Ondio olakorik! = Otro tanto.
Edeña da gero! = Y qué...
Bai zera! = Qué va...
Erdiz-erdi = (Dejar) a medias.
Besterik da = Menuda diferencia!
Bestela dago or = Algo mejor...
Bai zera! Ez zera! = Qué va...
Luze labuñian, andi txikijan = Tamaño.
Onez dabil = Anda de buenas (esta tanda).
Eurak euretara = Sin hacer caso a los demás.
(Bera beretara, etc.)

ALTUBE'TAR S.